مخاطب التجار

باللغتين العربية والافرنسية

بقلم

فريد حبيش و اسكندر زلزل

﴿ الجزء الاول ﴾

(الطبعة الاولى)

CORRESPONDANCE DE COMMERÇANTS

EN ARABE ET EN FRANÇAIS

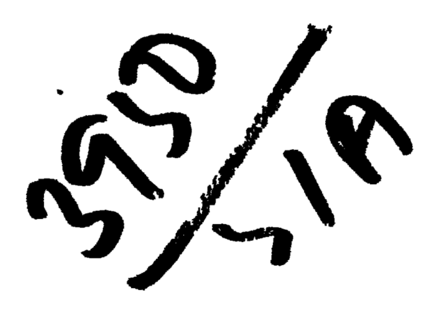
PAR

FARID HABEICHE ET ALEX. ZALZAL

PREMIER VOLUME

1re EDITION

طبع في مطبعة يوسف كوى بمصر سنة ١٩٢١



تخاطب التجار

باللغتين العربية والافرنسية

بقلم

فريد حبيش و اسكندر زلزل

﴿ الجزء الاول ﴾

(الطبعة الاولى)

CORRESPONDANCE DE COMMERCANTS

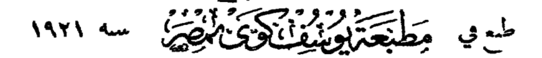
EN ARABE ET EN FRANÇAIS

PAR

FARID HABEICHE ET ALEX ZALZAL

PREMIER VOLUME

1e EDITION



كلمة

منابع ثروة الامم ثلاثة : الزراعة والصناعة والتجارة .

فالزراعة تخرج من بطن الارض كل ما يحتاج اليه الانسان في حياته على وجه البسيطة . والصناعة تعالجه وتكيفه حسب احتياج الانسان . والتجارة توزعه على الانسان فى مختلف البلدان .

وقد خلقت الطبيعة مصر بلداً صالحاً للزراعة فعكف اهلها على معالجة الارض منذ القدم فعرفوا كيف ينبتون فيها مختلف المزروعات والمغروسات . وهم دائبون فى سبيل اتقان الزراعــة والاكثار من الاستفادة من جودة تربة البلاد ما استطاعوا الى الاكثار سبيلا .

أما الصناعة والتجارة فقد اهمل المصريون أمرها اهمالاً تاماً زمناً طويلاً الى أن أظهرت لهم حوادث الايام والتجارب ان استكمال الثروة وبلوغ السعادة لا يكونان الا بمعالجة الصناعة والتجارة علاوة على الزراعة ولذلك هبوا بعد الرقاد ونشطوا بعد القعود وآلوا على انفسهم أن يزاحموا سائر الامم في مضمار التجارة والصناعة .

واننا نقصر كلامنا هنا على التجارة لاختصاص سفرنا هــذا بها دون سواها فنقول .

مال المصريون الى التجارة في العهد الاخير كل الميل بعد أن كانوا عنها راغبين فاقــدم كثيرون منهم على تعاطيها وانشأوا مدارس لتعليم ابنائهم اصولها ودقائقها . وأقبل اولادهم على تلك المدارس ايما اقبال .

ومن المصريين من ركبوا متن البحار وذهبوا الى غريب الديار لتلقن علم التجارة في البلاد الاوروبية التي سبقت قارات الارض في ميدان التجارة.

واننا نعتقد أن هذا الميل عند المصريين لابد أن يزداد مع الايام لان النجاح الذي سيصادفونه والارباح التي سيجنونها تحثهم على مواصلة وزيادة الجهاد في عالم التجارة .

ولهذا رأينا أن نكون من ضمن الساعين لترويج التجارة في القطر المصري بان نعاون اخانا التاجر الضعيف في لغة التجارة فى مصر ـ أي اللغة الافرنسية ـ فى قضاء حاجته بواسطة المراسلات والاعلانات

أكثر اللغات شيوعاً في سوق التجارة في مصر هى اللغة الافرنسية وأغلب التجار المبتدئين اما لا يحسنون تلك اللغة واما يعرفونها ولكنهم يجهلون اساليب المراسلات التجارية والاعلانات فيها ولذلك رأينا بعد البحث والتفكير أن نضع لهم هذا السفر ليستعينوا به على قضاء حاجتهم. فان ادينا لهم خدمة نافعة نكون قضينا بعض حقوق البلاد واهلها علينا والا قلنا مع الشاعر :

على المرء ان يسعى الى الخير جهده   وليس عليه ان تتم المقاصد

بيان للقارى

ليس كل ما في هذا الكتاب من وضعنا بل اكثره مأخوذ عن كتب في اللغات الافرنسية والانكليزية والعربية وعن مراسلات واعلانات ومنشورات تجارية وقفنا عليها واستصوبنا ادراجها في سفرنا هذا .

وقد وضعنا في صدر الكتاب جدول اختصارات باللغة الافرنسية مصطلح عليها فى التجارة لما فى ذلك من الفائدة للتاجر المبتدئ .

***

يرى القارئ في ثنايا هذا السفر بعض الفاظ وتعابير ليست من اللغة العربية في شيء . وقد اجزنا لانفسنا استعمالها لانها مستقلة في عالم التجارة وليس من المستحسن ان نبدلها بالفاظ وتعابير عربية صحيحة لاننا انما اردنا من وضع هذا الكتاب ان ندون للقارئ فيما يستعمله التجار في معاملاتهم التجارية.

على اننا نقول اننا نرى أن لغة التجارة في القطر المصري اخذت تتحسن في هذا العهد الاخير ونعتقد انه لن يمضي وقت طويل حتى تصير اللغة التجارية عربية صحيحة.

جدول

اختصارات باللغة الافرنسية مصطلح عليها في عالم التجارة

a. - argent	فلوس . نقديه . دراهم . نقود
a. c. - argent comptant	نقداً . الدفع فورا
à p. - à protester	برسم البروتستو
accept^on^ - acceptation	القبول
act. - action	سهم (مالى)
act^re^ - actionnaire	مساهم . حامل سهم . صاحب سهم
agr. - agriculture	زراعة
am. ou amort.- amortissable	يستهلك . يدفع . تدفع قيمته
angl. - anglais	انجليزي
arr/ ou arr^te^ - arrêté	مرصود . موقوف . مقفل (حساب)
art. - article	صنف . بضاعة . قلم
ass/ ou ass^ce^ - assurance	تأمين . سوكورتا
av^ce^ - avance	سلفة . قرض
bal/ ou bal. - balance	ميزانية . رصيد
b/ ou b^le^ - balle	بالة . رزمة
b^ot^ - ballot	بالة . حزمة

Bque. - banque	بنك . مصرف (مالي)
b^{tl} - baril	برميل
bque - barique	برميل
B ou bil ou b^{t} - billet	كمبيالة . سند
b. à p. - billet à payer	كمبيالات برسم الدفع
b. à r. - billet à recevoir	» » القبض
B. P. F. - bon pour francs	اذن بفرنك كذا .... او فقط فرنك كذا لا غير
b^{lle} - bouteille	زجاجة
b^{t} - brut	قائم (وزن)

C/ ou C^{sse} - caisse	صندوق
c.-à-d. - c'est-à-dire	اي . اعني
c. ou cent. ou c^{ts} - centime	سنتيم
cap^{l} ou cap. - capital	رأس مال
cap^{ne} - capitaine	قبطان
c v - cette ville	هذه البلدة
Ch. - chemin (de fer)	سكة حديد
c^{on} ou Com ou $Comm^{on}$ - commission	عمولة . جعل . سمسرة
C^{aire} - commissionnaire	وسيط . عميل . كومسيونجي

Cie - compagnie	شركة . شركاء
Cie Gle - compagnie générale	شركة عمومية
c/ ou cp. ou cpt. - comptant	نقداً . فوراً
Cte/ ou cpte - compte	حساب
Cte à 1/2 - compte à demi	مناصفة
Cte Ct - compte courant	حساب جار
C. N. - compte nouveau	حساب جديد
C. V. » vieux	» قديم
Cte - comptabilité	محاسبة
ct. - courant	جار . حاضر . حالي
Cs - cours	سعر . معدل
Court. - courtage	سمسرة
Ct - crédit	اعتماد . كرديتو
Cr - créditieur	دائن . له
Cr. fonc. - crédit foncier	بنك عقاري

---

d. - date	تاريخ
Dr - doit (doivent) débit ou débiteur	من . مطلوب من . مدين
Déc. ou Xbre - décembre	دسمبر . كانون الاول

der. - dernier	الماضي
do. - dito	شرحه
dz. ou douz. - douzaine	دستة (١٢)
éch ou éch. - échéance	استحقاق
e. à p. - effet à payer	كمبيالة برسم الدفع
e. à r. - effet à recevoir	« « القبض
ens ou ens[ble] - ensemble	معاً . اجمالا . مجموع
E. V. - en ville	في البلدة
ép ou Ep. - époque	وقت
E. & O. E. - erreurs & omissions exceptées E. O. O. E. - erreurs ou omissions exceptées	ماعدا السهو والغلط
esc ou esc[te] - escompte	خصم . قطع
esq. - ès-qualité	بصفة
exp/ ou exp. - expédition, expédié	ارسالية . شحنة . مرسل
etc. ou &c. - et caetera	الخ
fact. ou f[re] - facture	فاتورة
fév. - février	فبراير

f. c. - fin courant	آخر الجارى
fl. - florin	فلورين
F^{o} - folio	صفحة . وجه
f. ou fcs. ou fr. - franc	فرنك
fs. – frais	مصاريف . نفقات
fco. - franco	خالي المصاريف
f. à. b. - franco à bord	تسليم الباخرة او المركب
f^{re} ff^{res} - frère, frères	اخ . اخوان
g^{al} g^{aux} - général, généraux	عمومي
gr. ou g^{me} ou g^{e} - gramme	جرام
g^{sse} - grosse	قاروصة . (١٢ دستة)
hectog. - hectogramme	هكتو جرام . مئة جرام
hectol. - hectolitre	هكتو لتر . مئة لتر
hectom. hectomètre	هكتو متر . مئة متر
hon - honorée	خطاب . كتاب . مكتوب
hyp. - hypothèque	رهن
id. - idem	شرحه او . . .
ind. - industrie	صناعة
int. - intérêt	فائدة

j. - jouissance	تمتع
j^er ou janv. - Janvier	يناير
J^r ou J^ne - Jeune	الاصغر
J^et ou Juil. - Juillet	يوليو
J^r - jour	يوم
J/^d - jours de date	ايام من تاريخ
J v. - » » vue	» من الاطلاع
K° ou Kilo - Kilo	كيلو
Kilog - Kilogramme	كيلوغرام
Kilom - Kilomètre	كيلو متر
L. - livre	جنيه
l/ - leur	تعلقهم او تعلقها
L° ou L. ou lit. - litre	لتر
l/c - lettre de crédit	جواب اعتماد
L. stg. ou £. - livre sterling	جنيه انجليزي او افرنكي
l/o - leur ordre	امرهم اوامرها
let. - lettre	خطاب . جواب . رسالة
lb. - livre	ليرة

M. ou Mks - mark	مارك
m/' - moi, mon, ma, mes	انا او تعلقي
m/B. - mon billet	كمبيالتي
m/O.- » ordre	امري
m/C^{te} - compte	حسابي
m^{d} - marchand	تاجر
M^{on} - maison	محل . مخزن
m^{se} - marchandise	بضاعة
M^{e} - mètre	متر
M^{t} - montant	مبلغ. مجموع. قيمة
M. ou M^{r} - Monsieur	خواجه . حضرة . جناب
M. M. - Messieurs	خواجات » »
M^{me} - Madame	سيدة » »
M^{mes} - Mesdames	سيدات » »
M^{lle} - Mademoiselle	آنسة » »
M^{s} - Mois	شهر
m/v - ma ville	مدينتي
m^{s} d/d - mois de date	اشهر من تاريخ
m^{s} d/v - » » vue	» » الاطلاع
m/m. - millième	مليم

N. - Nord	بحري . شمال
N. B. - nota bene	ملحوظة . حاشية . تنبيه
n/ - nous, notre, nos	نحن . او تعلقنا
n/s - notre sieur	احدنا . شريكنا
n/v - notre ville	مدينتنا . بلدتنا
N^{e} - nombre	عدد
N^{o} - numéro	عدد . رقم . نمرة
Nég^{t} - négociant	تاجر
Nouv. - nouveau	جديد
Nov. ou 9^{bre} - Novembre	نوفمبر
O. - Ouest	الغرب .
o/ - ordre	امر
$^{0}/_{0}$ - pour cent	فى الماية
$^{0}/_{00}$ - » mille	فى الالف
oblig. - obligation	سند
Oct. ou 8^{bre} - Octobre	اكتوبر
Ord. - ordinaire	اعتيادي
p/ ou p^{r} - par, pour	لاجل . في
p. - payé	مدفوع

p. c. - payé comptant	مدفوع نقدا
p^{d} - pied	قدم
p^{o} - pouce	بوصة
p. p^{on} - par procuration	بالتوكيل . بلوكالة
p^{er} - premier	اول
1^{er} - »	اول
p^{ain} - prochain	القادم . الآتي . المقبل
p. s. - post scriptum	تنبيه . حاشية . ملحوظة
p^{ble} - payable	يدفع
préc. - précédent	السابق
P^{ts} et P^{ts} - profits et pertes	ارباح وخسائر

---

q. q. - quelqu'un	احد
q. q^{e} - quelque	بعض
q^{e} - quartier	جهة . حي
$q^{té}$ - qualité	صنف . صفة
q^{al} - quintal	قنطار
q^{x} - quintaux	قناطير
R, ou rem - remise	دفعة . او خصم
r^{e} - rame	رزمة ورق

S. - Sud	قبلي . جنوب
s. - sac	كيس
s/ - sur, son, sa, ses	على او من . او تعلقه
s. b. f. - sauf bonne fin.	مع تحفظ
s. v. p. - s'il vous plait	ان شئتم
S. E. & O. - sauf erreur et omission ou S. E. ou O. - sauf erreur ou omission	ما عدا السهو والغلط
s/o - son ordre	امره . اذنه
s^{de} - seconde	ثانية
2^e - second - deuxième	ثانٍ
S^{de} - solde	رصيد . باقي
Sept. ou 7^{bre} - septembre	سبتمبر
suiv. - suivant	حسب . طبقاً . بناءً على
sel. - selon	» » »
s^r - sieur	احد . شريك

---

t^e - tonne	طن . طنلاطه
t^x - tonneaux	براميل
3^e - troisième	ثالث او ثالثة
t. q. - tel quel	كما هو . حسبما هو

t^{te} - traite	كمبيالة
t.s.v.p. - tournez s'il vous plaît	اقلب الصفحة. انظر في الصفحة التالية .
—	—
v. - voir	انظر
v/ - vous, votre, vos	انتم . تعلقكم
v/c^{te} - votre compte	حسابكم
v/v. - votre ville	مدينتكم . بلدتكم
v/ ou val. ou v^{r} - valeur	قيمة
V^{ve} - veuve	ارملة
V^{re} - voiture	عربة
V^{te} - vente	بيع
vérif. - vérification	مراجعة . تحقيق
—	—
7^{bre} - Septembre	سبتمبر
8^{bre} - Octobre	اكتوبر
9^{bre} - Novembre	نوفمبر
10 ou X^{bre} - Décembre	دسمبر
—	—
1er, 2^{e}, 3^{e}, etc.	اول . ثان . ثالث . الخ

الباب الاول

رسائل مختلفة ومنشورات (او اذاعات)

---

١ — رسالة طلب نصيحة من تاجر

القاهرة في ٢٣ دسمبر سنة ١٩٢٠

حضرة الفاضل الخواجا أمين هنديه المحترم

التاجر بشارع الموسكي بمصر القاهرة

بعد السلام على حضرتكم اعرض انكم تعلمون اني تركت المدرسة نهائياً منذ بضعة اشهر بعد أن احرزت شهادة الدروس الثانوية (قسم ثان) في الآداب . ومنذ ذلك العهد أعمل الفكرة واستشير الاهل والأصدقاء والمعارف لاختيار المهنة التي تناسبني اكثر من غيرها واقدر أن اكسب فيها معاشي بشرف.

ولهذا جئت اليك بخطابي هذا راجياً ان تبدي لي رأيك بهذا الشأن لانك عالم باحوال البلاد وقد عالجت الاشغال والاعمال ومارستها ثم انك من جهة أخرى تعرف حالتي وحالة اسرتي وحالتي المالية وجداراتي ومعارفي.

ولا حاجة بي أن ابين لك الاهمية الكبرى التي لنصائحك عندي او عظم الخدمة الغالية الثمن التي تؤديها لي بارشادك اياي الى سبيل السعادة .

اني اشكرك مقدماً شكراً جزيلاً وارجو ان تثق بالخلاص

فلان

CHAPITRE I.

Lettres diverses et Circulaires

1.— Lettre de demande de conseil à un commerçant

Le Caire, le 23 Décembre 1920

Monsieur Amin Hindié
Commerçant,
Rue Mousky, Le Caire

Mon cher Monsieur,

Vous savez que j'ai quitté l'école il y a quelques mois, après avoir obtenu mon baccalauréat ès-lettres. Depuis lors, je refléchis et consulte les parents, les amis et les connaissances pour choisir la carrière qui me convient le mieux, et dans laquelle je pourrai gagner ma vie honnêtement.

Je m'adresse donc à vous, pour vous demander votre opinion, car vous êtes au courant de la situation du pays et vous vous êtes déjà lancé dans les affaires. D'autre part, vous connaissez mon état, celui de ma famille, mes moyens, mes aptitudes et mes connaissances.

Il est inutile de vous dire quelle importance j'attache à vos conseils et quel service inappréciable vous me rendrez en me montrant la voie qui me conduira au bonheur.

Je vous remercie d'avance, et vous prie, Mon cher Monsieur, de croire à mes sentiments les plus dévoués.

F. F.

٢ — كتاب شكر على نصيحة

حضرة العزيز الفاضل الخواجة أمين هنديه المحترم

التاجر بالموسكي بمصر القاهرة

تلقيت جوابك الكريم المؤرخ في ٣٠ دسمبر الجاري واني اشكرك عليه شكراً جزيلاً من صميم فؤادي . واني لاوافق فعلا على رأيك الثاقب وهو أن الافضل لي نظراً لقلة رأس مالي ولحالة اسرتي المالية أن ابدأ بالاشتغال في احد المحلات التجارية لاصير فيما بعد تاجراً .

واني اوافق أيضاً على ما ذهبت اليه من اني متى كنت مستخدماً فى محل تجاري اتعلم التجارة والحسابات وادرس حالة البلاد وحالة السوق وا كسب فى الوقت نفسه ما هية تمكنني من الانفاق على اسرتي ومن زيادة رأس مالي القليل .

وسأبدأ فى الحال بالعمل بنصائحك فاسعى منذ اليوم للحصول على وظيفة اية كانت في احد المخازن الكبرى في بلدتنا .

وفى الختام اعرب لك عن امتناني العظيم للنصائح الصالحة التي جدت علي بها : ولي الثقة التامة انك توالي ارشادي بافكارك الحكيمة النيرة .

واعلم أيها العزيز اني احفظ لك أجمل الاحساسات والسلام.

2. — Lettre de remerciement pour un conseil

Monsieur Amin Hindié
Commerçant,
Rue Mousky, Le Caire

Mon Cher Monsieur,

Je vous accuse réception de votre aimable lettre du 30 courant, pour laquelle je vous remercie infiniment du fond de mon coeur.

En effet, je me rallie à votre sage opinion qu'étant donné les faibles moyens dont je dispose et la situation pécuniaire de ma famille, il vaut mieux que je travaille d'abord dans une maison de commerce, pour faire le commerçant plus tard.

Je suis de votre avis qu'employé dans un établissement commercial, j'apprendrai le commerce et la comptabilité, et j'étudierai la situation du pays, l'état de la place, tout en gagnant des appointements qui me permettront de subvenir aux besoins de ma famille, et d'augmenter le petit capital dont je dispose.

Je vais me conformer de suite à vos conseils et chercher dès aujourd'hui même à trouver un poste quelconque dans un des grands magasins de notre ville.

Je vous exprime toute ma reconnaissance pour le bon conseil que vous avez bien voulu me donner et j'ai pleine confiance que vous continuerez toujours à m'édifier par vos idées sages et claires.

Recevez, cher ami, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

F. F.

٣ — كتاب طلب وظيفة

جناب الفاضل مدير محلات سليم وسمعان بك صيدناوى بمصر

بعد تقديم واجب الاكرام اعرض اني اتجاسر فاقدم لحضرتكم خطابي هذا راجياً أن تتكرموا فتعينوني في خدمة محلكم الزاهر بصفة كاتب حسابات أو كاتب مراسلات.

قد اتممت دروسي في مدرسة الفرير منذ بضعة اشهر واحرزت شهادة الدروس الثانوية (قسم ثانٍ) في الآداب .

واني اعرف اللغات الثلاث : العربية والافرنسية والانجليزية واعلم كذلك المحاسبة . ولذا اعتقد اني استطيع أن أؤدي خدمات مفيدة.

وأني اعدكم منذ الآن اني ابذل كل مافي طاقتي لتكونوا راضين عني . فأكون مواظباً ونشيطاً ونزيهاً واقدس مصلحة المحل .

وارجو أن تتفضلوا عليّ بمقابلتكم لابسط لكم حالي واقدم لكم شهادتي واذكر لكم الاشخاص الذين تقدرون أن تسألوهم عني .

وتقبلوا في الختام ياحضرة المدير مع شكري مقدماً وافر الاحترام

من المخلص م . ن

3 — Lettre de demande d'emploi

Monsieur le Directeur
de la Maison S. &. S. Sednaoui & C° Ltd
Place Khazindar
En Ville

Monsieur le Directeur,

Je me permets de vous adresser cette lettre, pour vous demander de vouloir bien m'engager au service de votre Etablissement, en qualité de comptable ou correspondant.

J'ai achevé mes études à l'Ecole des Frères il y a quelques mois seulement, et possède le baccalauréat égyptien, ès-lettres.

Connaissant les 3 langues : Arabe, Française et Anglaise, ainsi que la comptabilité, je me crois à la hauteur de vous rendre de bons services. Je vous promets d'ores et déjà que je ferai tout mon possible pour vous donner entière satisfaction; je serai assidu, travailleur et honnête, et j'aurai à cœur les intérêts de la Maison.

Je vous prie de vouloir bien m'accorder une entrevue pour vous exposer ma situation, exhiber mon baccalauréat et vous citer mes références.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, avec mes remercîments anticipés, l'expression de mon profond respect.

R. N.

٤ — كتاب طلب زيادة ماهية

جناب الماجد مدير محل اولاد شيكوريل بمصر

تعلمون حضرتكم اني في خدمة محلنا منذ اربعة اعوام واني منذ تعييني فيه لاازال اقوم بواجباتي بكل غيرة ونشاط · ولقد كان دائماً همي الاكبر مصلحة المحل واتساع اشغاله :

وقد سعيتم حضرتكم دائماً لتحسين احوالي مكافأة على خدمتي الصادقة . واني لمعترف لكم بهذا الجميل . واذا كنت اقدم لكم اليوم خطابي هذا طالباً زيادة ماهيتي فما ذلك الا لان الاحوال تبدلت تبدلاً عظيماً من جهة ولأن الارباح الجسيمة التي احرزها المحل تسمح من جهة أخرى بتحسين حال المستخدمين .

واني على يقين ان عدلكم يحملكم على ان تتخذوا بشأني قراراً منصفاً ومرضياً .

ولهذا بناء على توقعي اجابة طلبي اعرب لكم مقدماً عن شكري واقدم لكم ارق شواعر الاحترام : ب. ل

4. — Lettre de demande d'augmentation d'appointements

Monsieur le Directeur
de la Maison Les Fils de M. Cicurel
En Ville

Monsieur le Directeur,

Vous n'ignorez pas que je suis au service de la Maison depuis bientôt quatre ans. Depuis mon engagement, je n'ai cessé d'apporter dans l'accomplissement de mes devoirs tout le zèle et toute l'activité possibles. J'ai toujours en vue l'intérêt de l'Etablissement et le developpement de ses affaires.

En échange de mes services loyaux, vous avez toujours cherché à améliorer ma situation, chose pour laquelle je vous suis très reconnaissant. Si je viens par la présente vous demander une augmentation d'appointements, c'est parce que d'un côté, les circonstances ont beaucoup changé, et d'un autre côté, les bénéfices assez considérables que notre Maison a réalisés, permettent qu'on améliore le sort de son personnel.

Je suis certain que vos sentiments d'équité vous dicteront en ma faveur une décision juste et satisfaisante.

C'est pourquoi, escomptant un bon accueil pour ma demande, je vous remercie d'avance et vous présente, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

P. L.

٥ — انشاء محل وساطة واستلام بضائع امانه

حضرة المحترم محمد افندى راغب التاجر بطنطا

بعد السلام . نخبر حضرتكم اننا فتحنا حديثاً في هذه المدينة محلاً تجارياً لتعاطي اشغال الوساطة (القومسيون) على اختلاف انواعها. ونرجو من حضرتكم ان تشرفونا بطلباتكم .

ان لنا خبرة طويلة بالاشغال ومعرفة خاصة بسوقنا ولذلك تقدر بكل تأكيد أن تتعهد بانجاز اشغال الوساطات التي يوافقكم أن تعهدوا الينا بها بكل تدقيق وبشروط مناسبة اكثر من كل محل آخر.

ان لدينا رأس مال كبيراً بحيث نقدر ليس فقط ان نعتني بمصالح اصحابنا الاعتناء الذي يرضيهم بل أن نتعاطى لحسابنا الخاص تجارة التوريد والتصدير بكميات كبرى . ولذا لانتأخر عن ارسال بضائع لكم أو طلب بضائع منكم برسم الامانة من حين الى حين .

واننا مستعدون ان ندفع لعملائنا عند الاطلاع على وثيقة (بوليصة) الشحن) او وثيقة (بوليصة) التأمين ثلثي ثمن البضائع المرسلة الينا منهم برسم الامانة حسب الفاتورة . واننا نأمل من جهتنا أن يعاملنا عملائنا بمثل هذه الامتيازات والتسهيلات.

واننا نريد من صميم الفؤاد أن تكون العلاقات التي قد تنشأ بين محلنا ومحلكم نافعة للفريقين.

واقبلوا وافر احترامنا　　　　　يوسف صوراتي وشركاه

5. — Fondation d'une Maison de commission et de consignation

Monsieur Mohammad Ragheb
Marchand
Tanta

Monsieur,

Nous portons à votre connaissance que nous venons de fonder en cette ville une maison de commerce, qui s'occupera de la commission en tout genre, et nous prenons la liberté de vous prier de nous honorer de vos ordres.

Possédant une longue expérience des affaires et une connaissance spéciale de notre place, nous croyons pouvoir en toute assurance nous engager à exécuter aussi ponctuellement et à des conditions aussi douces que n'importe quelle autre maison, les commissions dont il vous conviendrait de nous charger.

Disposant de capitaux assez considérables, non pas seulement pour soigner les intérêts de nos amis à leur entière satisfaction, mais encore pour pouvoir faire pour notre propre compte le commerce des importations et des exportations sur une large échelle, nous n'hésiterions pas à vous faire ou à vous demander de temps à autre des envois en consignation.

Prêts à avancer à nos correspondants, sur le vu du connaissement ou de la police d'assurance, les deux tiers du prix de facture des marchandises qui nous seront par eux consignées, nous attendons de votre côté les mêmes avantages et facilités.

Nous désirons vivement que les rapports qui pourraient s'établir entre votre maison et la nôtre deviennent profitables à l'une et l'autre parties.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées,

JOSEPH SOURATI & Cie

٦ — كتاب عن تأسيس محل وساطة للبضائع اليابانية

حضرة المحترم الخواجه سليم فارس بالزقازيق

اتشرف باخبار حضرتكم اني اسست لي حديثاً مكتب وساطة خاصاً بشراء وتصدير البضائع اليابانية

لقد صرفت ١٢ عاماً مستخدماً في احد اكبر المحلات التى تشتغل في هذه المدينة بنوع خاص بهذا الضرب من الوساطة وان طبيعة وظيفتى نفسها مكنتني طبعاً من أن تكون لي علاقة كل يوم مع ارباب المصانع والمعامل المرغوب في بضائعهم اكثر من سواها سواء اكان نظراً لجودة الصنف ومتانته وظرفه أو نظراً لاعتدال الاسعار .

واني اضع رهن خدمتكم اختباري الطويل في تجارة تتناول اصنافاً عديدة مختلفة وتقتضي انتباهاً متواصلاً في تنفيذ الطلبات .

ثم اني استخدمت في محلي العدد اللازم من الموظفين لكيلا تتعطل مصالح عملائي .

ولي الامل ياسيدي أن تتكرموا فتشرفوني قريباً بطلباتكم وأقدم لكم جزيل احترامي .

يوسف نعمة الله

6. — Fondation d'une Maison de commission pour les articles de Japon

Monsieur Selim Farès

Zagazig

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je viens de fonder une maison de commission spéciale pour l'achat et l'expédition des articles de Japon.

Employé pendant douze années dans l'une des plus importantes maisons, qui, sur cette place, s'occupent de ce genre de commission en particulier, la nature même de mes fonctions m'avait naturellement mis en relation de tous les jours avec les fabricants dont les produits sont le plus en faveur, tant au point de vue de la bonté, de la solidité, et de l'élégance, qu'à celui de la modération des prix.

Je mets à votre entière disposition ma longue expérience dans un commerce qui embrasse tant d'objets différents, et exige une attention soutenue pour l'exécution des ordres.

J'ai, de plus, attaché à ma maison le nombre d'employés nécessaires pour que les intérêts de mes commettants ne restent pas en souffrance.

Dans l'espoir, Monsieur, d'être prochainement favorisé de vos ordres, je vous prie d'agréer mes civilités.

JOSEPH NEEMATALLAH.

٧ — افتتاح محل وساطة

حضرة ...

لي الشرف أن اخبر حضرتكم اني فتحت لي حديثاً في هذه المدينة محلاً لتعاطي وساطة (قومسيون) البضائع اليابانية .

لقد قضيت سنوات عديدة في خدمة محل الخواجات شاكر اخوان في هذه البلدة وكانوا عاهدين الي في ادارة قسم التصدير .

وان لي علاقات عديدة ومختلفة مع ارباب معامل ومصانع جميع اصناف البضائع اليابانية وتقدرون أن تثقوا ان جميع الطلبات التى تتكرمون بارسالها لي تنفذ باحسن اسعار السوق ومن احسن صنف من البضائع يمكن الحصول عليه .

لي الامل أن تشرفوني بطلباتكم عند ما تريدون الشراء . وأقدم لكم في الختام مزيد تحياتي .

امين صالح

٨ — انشاء مصرف يتعاطى اعمال القطع والوساطة

حضرة

نظراً لاتساع نطاق اشغال الكمبيو والوساطة (قومسيون) اتساعاً عظيما قد انشأنا مصرفاً ماليا (او بنكاً) تحت اسم :

حامد ومصطفى وشركاهما

واننا نتجاسر فنعتقد أن الاختبار الطويل الذي لنا بهذه الاشغال

7. — Fondation d'une maison de commission

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de m'établir dans cette ville, comme commissionnaire en articles de Japon.

Pendant des années j'ai été chez M. M. Chaker Frères, de cette ville, qui m'avaient confié la direction de leur rayon d'exportation.

J'ai des relations nombreuses et variées avec les fabricants de toute sorte d'articles japonais et vous pouvez compter que tous les ordres que vous voudrez bien m'adresser seront exécutés aux prix du marché les plus avantageux et dans la meilleure qualité de marchandises qu'il soit possible d'obtenir.

J'espère recevoir vos demandes lorsque vous serez acheteurs, et vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

AMINE SALEH.

8. — Création d'une banque se livrant aux opérations de change et de commission

Messieurs,

Les affaires de change et de commission ayant pris un grand développement, nous avons créé une maison de banque sous la raison sociale de

HAMED, MOUSTAPHA & Cie

Nous osons croire que la longue expérience que nous avons de ces affaires et l'abondance des capitaux dont nous disposons suffiront à nous assurer votre confiance. En même temps nous vous prions de compter que tous les ordres que vous voudrez bien nous confier seront

وغزارة رؤس الاموال التى تحت يدنا يكفيان ليضمنا لنا ثقتكم فينا .

وفي الوقت ذاته نرجو منكم ان تثقوا ان جميع الطلبات التي ستتكرمون فتعهدون بها الينا ستكون موضوع الاهتمام الاكمل والاسرع من قبلنا .

وان الخواجات م. و ن. الصيرفيين في بلدتكم يقدمون لكم جميع المعلومات التى قد تطلبونها عنا وعن الطريقة التي نتبعها فى تعاطى الاشغال.

في طي هذا نرسل لكم قائمة اسعارنا و بيان شروطنا و نطلب اليكم ان تتكرموا فتلاحظوا التوقيعات في الذيل . واقبلوا فائق تحياتنا

حامد ومصطفى وشركاهما

ان احدنا حامداً : يوقع هكذا :

واحدنا مصطفى : « « :

٩ — انشاء محل صرافة

حضرة . . . .

بما أن محل ج . رفله وشركاه الذي كنا شركاء فيه تحت اسم عام منذ تأسيسه قد انحل بعقد تاريخه ٤ نوفمبر الماضي لنا الشرف أن نعلن لكم اننا انشأنا حديثاً في هذه البلدة بمساعدة شريك بمال تحت اسم سليم وحافظ وشركاهما محلاً لتعاطى اشغال الصرافة (البنك) وتجارة المعادن الكريمة .

وان ما لنا من المعرفة التامة بالاشغال وما لدينا من الاموال الكافية

l'objet de notre attention la plus complète et la plus prompte.

Messieurs M. & N. banquiers de votre ville, vous donneront tous renseignements que vous pourrez désirer concernant notre crédit et notre façon de traiter les affaires.

Nous vous remettons ci-inclus notre cote de cours et nos conditions, et vous prions de vouloir bien noter les signatures au pied.

HAMED, MOUSTAPHA & C[ie]

Notre Sieur HAMED, signera .....
Notre Sieur MOUSTAPHA, signera ......

9. — Etablissement d'une Maison de Banque.

Messieurs,

La Maison J. Rafla & C[ie], dont nous étions les associés en nom collectif depuis sa fondation, ayant été dissoute par acte en date du 4 Novembre dernier, nous avons l'honneur de vous donner avis que nous venons de fonder sur place, avec l'appui d'un associé commanditaire et sous la raison sociale

SELIM & HAFEZ

une Maison qui s'occupera des affaires de banque et du commerce des métaux précieux.

Une connaissance approfondie des affaires et des capitaux suffisants nous font espérer qu'à l'avenir vous voudrez bien aussi nous honorer de la confiance dont vous nous avez déjà donné tant de preuves.

Veuillez prendre note de nos signatures respectives et agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

SELIM & HAFEZ.

Notre Sieur Selim, signera: SELIM & HAFEZ.
Notre Sieur Hafez, signera: SELIM & HAFEZ.

بحلاتنا نؤمل انكم تظلون فى المستقبل تشرفوننا بثقتكم فينا التى قدمتم لنا عليها براهين عديدة . ونرجوا أن تتكرموا فتلاحظوا توقيع كل منا وتفضلوا بقبول جزيل تحياتنا. سليم وحافظ

ان احدنا سليم يوقع هكذا: سليم وحافظ

واحدنا حافظ يوقع هكذا: سليم وحافظ

١٠ — تنازل تاجر عن محله لاكبر موظف عنده وتوصية عملائه بخلفه

حضرة الفاضل الخواجه سليم ابراهيم شلهوب المحترم بالقاهرة

ان انحطاط صحتي المستمر يضطرني لترك الاشغال و بالتالي لقطع االعلاقات الطيبة التي تربطنا ببعضنا والتي سأحفظ ذكرها الثمين الى الابد

منذ اول يناير القادم ساتنازل عن محلي للخواجه ابراهيم سليم الذي كان اكبر مساعد لي في عملي منذ ١٢ عاماً والذي رأيت اني لا اقدر ن اكافئه على خدماته الصادقة وغيرته وذكائه ونشاطه ونزاهته الا بان زففت اليه بنتي منذ خمس سنين .

فاوصيكم بنوع خاص بان تشملوا خلفي بحسن التفاتكم فانه خليق به من كل الوجوه ومن المؤكد انه سيعرف ان يكتسبه .

واسمحوا لي ان اغنم هذه الفرصة فاظهر لكم من جديد امتناني الشخصي لجميع دلائل المحبة التى اظهرتموها لي واني اكون سعيداً يوم اعلم أن صهري تمكن من اكتساب ثقتكم واهتمامكم كما كنت فاعلاً .

10. — Un patron cède sa maison à son premier commis, et recommande son successeur à ses correspondants.

Monsieur Selim A. Chalhoub
Le Caire

Monsieur,

L'affaissement toujours croissant de ma santé me met dans la nécessité d'abondonner les affaires, et, par suite, de renoncer aux relations si agréables qui s'étaient établies entre nous et dont je conserverai toujours un précieux souvenir.

A partir du 1er Janvier prochain, je cède ma maison à M. Ibrahim Selim, mon principal collaborateur depuis douze ans, et dont je n'avais pas cru pouvoir mieux récompenser les loyaux services, le zèle, l'intelligence, l'activité et la probité, qu'en lui donnant, il y a cinq ans, ma fille en mariage.

Je recommande tout particulièrement mon successeur à votre bienveillance. Il en est digne à tous égards et, certes, il saura la mériter.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous témoigner de nouveau ma gratitude personelle pour toutes les marques d'affection que vous m'avez données. Je serai heureux d'apprendre que mon gendre a réussi à vous inspirer la même confiance et le même intérêt que moi.

Veuillez me croire, Monsieur, votre bien reconnaissant et très dévoué serviteur.

ALPHONSE TRAD.

J'ai donné ordre d'arrêter le compte particulier de chacun de mes correspondants à la date du 31 courant.

Un compte nouveau s'établira donc entre eux et M. Ibrahim Selim pour tous les ordres reçus et exécutés à partir du 1er Janvier prochain.

وثقوا يا سادتي انى لا ازال خادمكم المخلص المقر بفضلكم

الفونس طراد

حاشية — قد اصدرت امراً برصد الحساب الخاص لكل واحد من عملائي لغاية ٣١ الجاري .

و بناء على ذلك سيفتح حساب جديد بينهم وبين الخواجه ابراهيم سليم بخصوص جميع الطلبات التي يستلمها وينفذها من اول يناير المقبل.

١١ — خلف تاجر يعلن عملاء المحل انه يتابع الاشغال

حضرة عبد الغني افندي سليم عبده المحترم بالسكة الجديدة — بالقاهرة

اخبر حضرتكم اني من اول يناير القادم سأخلف في وساطة (قومسيون) البضائع البار يسية حمي يوسف افندي سالم الذي اضطره انحراف صحته الى ترك الاشغال ولكنه سيبقى شريكاً لي بماله

و بما اني منذ خمس سنوات كنت اعاون يوسف افندي سالم في اعماله وكان بنوع خاص تاركاً امر الشراء منوطاً بي تجنباً لعنائه اقدر ان اقول ان انسحاب حمي من ميدان العمل وان آلمنا انا وجميع اصدقائه نظراً للاسباب التي دعت اليه لن يغير على الاقل شيئاً من علاقات محاله العديدة المتواصلة.

ان هذه العلاقات كانت مرتكزة من جهة على الثقة ومن جهة أخرى على الصداقة وان يوسف افندي لم يتوصل الى استمالة الكثيرين من اكابر التجار في الاقاليم والسودان وجعلهم عملاء له الا بفضل ذكائه وتدقيقه الشديد في تنفيذ طلباتهم

11. — Le successeur d'un négociant annonce aux correspondants de la maison qu'il prend la suite des affaires.

Monsieur Abdel Ghani Salim Abdou
Rue Sekka El-Guédida
Le Caire

Monsieur,

Je vous donne avis qu'à partir du 1er Janvier prochain je succède, comme commissionnaire en articles de Paris, à mon beau-père, Youssef Effendi Salem, que le mauvais état de sa santé contraint de renoncer aux affaires, mais qui reste mon commanditaire.

Intéressé depuis cinq ans dans les opérations de Youssef Eff. Salem, qui se reposait plus spécialement sur moi du soin des achats, j'ose dire que la retraite de mon beau-père, quelque pénible qu'elle soit pour moi et pour tous ses amis en raison des causes qui la détermine, n'apportera, du moins, aucun changement dans les relations si nombreuses et si actives de sa maison.

Ces relations avaient pour base la confiance d'une part et la loyauté de l'autre, et c'est par son intelligence et scrupuleuse exactitude à remplir leurs ordres que M. Youssef Eff. était parvenu à mériter et à obtenir la clientèle de tant de négociants notables des provinces et du Soudan.

Je me ferais un devoir d'honneur de demeurer fidèle à de telles traditions, quand bien même mon intérêt propre ne me le recommanderait pas impérieusement.

J'ai l'ambition et aussi le ferme espoir de vous voir reconnaître, Monsieur, qu'il n'y a rien de changé dans

واني سأعتبر من واجبات الشرف ان اظل متمسكا بهذه التقاليد حتى لو لم تضطرني مصلحتي الى ذلك كل الاضطرار

واني اطمع وأؤمل املاً وطيداً ان اراكم يوماً تعترفون بانه لم يحدث أي تغيير في معاملات المحل الذي سأصير صاحبه الاهم ابتداءً من اول يناير المقبل والذي قد مضى الآن اكثر من ثلاثين سنة على تأسيسه .

وبينما انا بانتظار طلباتكم لي الشرف أن اكون ياسيدي خادمكم المخلص . احمد رياض

١٢ — شراء محل

حضرة بكر افندي محمد شعيب المحترم بالقاهرة

اخبر حضرتكم انى اشتريت مكتبة حبيش اخوان الكائنة في شارع الظاهر في هذه البلدة واني احب ان تستمر بيني وبينكم العلاقات التي كانت بين محلكم وسلفائي

وبما اني احب ان اكمل المجموعات التي عندي ارجو من حضرتكم ان ترسلوا لي بالبريد الراجع قائمة محلكم (كاتالوج) الاخيرة واني سأجعل اهمية مشترياتي على قدر التسهيلات التي يسعكم ان تعملوها لي واذا لم ترضوني كل الارضاء في هذا القبيل اضطر وانا آسف كل الأسف اما ان امتنع عن الشراء منكم واما ان افضل على بضائعكم بضائع أخرى مثلها معروضة عليّ من مزاحمين لكم بشروط اوفق من شروطكم .

وفي الختام اهدي اليكم ازكى السلام . يوسف كوهين

la maison dont je deviens le principal propriétaire à partir du 1er Janvier prochain et qui compte maintenant plus de trente années d'existance.

Dans l'attente de vos ordres, j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre tout dévoué serviteur.

AHMED RIAD.

12. — Acquisition d'un fonds de commerce

Monsieur Bakr Mohammed Choeb

Le Caire

Monsieur,

Devenu acquéreur du fonds de la Librairie Habeiche Frères, de cette ville, Rue Zaher, il me sera agréable de continuer avec vous les relations d'affaires qui existaient entre votre maison et mes prédécesseurs.

Désireux de compléter mes assortiments, je vous prie de m'envoyer, par retour du courrier, votre dernier catalogue. Je réglerai l'importance de mes acquisitions sur les facilités qu'il vous sera possible de m'accorder ; et ce serait bien à regret que, faute d'obtenir de vous complète satisfaction à cet égard, je me verrais contraint soit de m'abstenir soit de donner la préférence à des articles similaires, offerts dans des conditions plus favorables par des concurrents.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JOSEPH COHEN.

١٣ — ابن مشترك مع ابيه بالاسم يعلن وفاة والده

حضرة حسن افندى محمد الوتار المحترم   شارع السكة الجديدة — القاهرة

لنا الشرف ان نعلن لحضرتكم ان شركتنا انحلت بسبب موت المأسوف عليه كبيرنا احمد مصطفى

وسيقوم احدنا مصطفى ابراهيم بتصفية جميع الحسابات السابقة ويخبركم بخطابه المرفق بهذا عن تدبيراته الجديدة .

واننا نقدم لكم شكرنا على الثقة التي شرفتمونا بها حتى اليوم وثقوا اننا المخلصون لكم .   احمد مصطفى وولده

١٤ — الابن يعلن انه يتابع الاشغال باسمه الخاص

حضرة . . .

ان المنشور الذي في طي هذا يعلمكم بالخسارة التي لا تعوض التي اصابتني بموت المرحوم والدي. وان هذا الخطب المحزن يحل ضرورةً الشركة التي كانت بيننا .

وبما اني انوي ان استمر على تعاطي الاعمال باسمي انا ارجو ان تلاحظوا توقيعي الموجود في ذيل خطابي هذا .

واني آؤمل ببقائي محافظاً على المبادئ التي كانت دائماً نبراساً لي في مدة الخمس والعشرين سنة الاخيرة ان اتمكن من ارضاء جميع الذين يشرفونني بثقتهم ارضاءً تاماً .

فاقبلوا ما اعرضه عليكم من الخدمات وثقوا باعتباري واحترامي لكم واني لي الشرف ان اكون المخلص لكم .   اسكندر سرسق

13. — Un fils, associé en nom à son père, annonce la mort de celui-ci.

Monsieur Hassan Mohamed El-Wattar
Rue Sekka El-Guedida.
Le Caire

Monsieur.

Nous avons l'honneur de vous prévenir que par suite de la mort de mon regretté principal, Ahmed Moustapha, notre société se trouve dissoute.

N/ Sieur Ibrahim Moustapha se charge de la liquidation de tous les comptes précédents, et vous informera ci-contre de ses nouveaux arrangements.

Recevez, Monsieur, mes remercîments pour la confiance dont vous nous avez honorés jusqu'à ce jour, et croyez-nous vos bien dévoués.

AHMAD MOUSTAPHA & FILS.

14. — Le fils annonce qu'il continue les affaires en son propre nom.

Monsieur,

La circulaire ci-jointe vous apprendra la perte irréparable que j'ai éprouvée par suite de la mort de mon père. Ce douloureux événement amène forcément la fin de la société qui existait entre nous.

Mon intention étant de continuer les affaires en mon propre nom, je vous prie de prendre note de ma signature, placée au bas de la présente.

En demeurant fidèle aux principes qui m'ont constamment dirigé dans ces vingt cinq dernières années j'espère réussir à satisfaire complètement tous ceux qui m'honorent de leur confiance.

Veuillez agréer mes offres de services, et croire à la respectueuse considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre tout dévoué.

ALEXANDRE SURSOCK.

١٥ — موت شريك وتأليف شركة جديدة

حضرة حسن افندي احمد العسال المحترم بالقاهرة

اتشرف باخباركم اني على أثر وفاة شريكي المحترم الخواجه نجيب طاسو حديثاً قد اشتريت محلنا التجاري بدفع ثمن حصة شريكي الفقيد ثم اني اتخذت لي شريكاً جديداً هو الخواجة شاكر الخوري المشهور كثيراً في تجارة الاحذية والذي سيفيد الشركة الجديدة باختباره الطويل مدة عدة سنوات و بالا كثر بالمال الكثير الذي دفعه .

سنستمر في تعاطي الاشغال بالاسم نفسه الذي كان لنا وعلى نفس المبادىء التي كانت لنا واننا نقدر ان نؤمل انكم تستمرون على تشريفنا بنفس الثقة التي تكرمتم بها على محلنا فيما مضى .

واني اغتنم هذه الفرصة لاقدم لكم واجبات امتناني للالتفات الذي طالما شملتموني به واني سأظل المخلص لكم . خليل نجار

١٦ — قبول تأدية خدمة

حضرة

تلقينا منشوركم المؤرخ في ٢٥ يوليو الذي تخبرونا فيه انكم انشأتم في مدينة طوكيو محلاً لوساطة (قومسيون) البضائع اليابانية .

اننا نتلقى من عملائنا في مصر طلبات عديدة لبضائع اليابان فمتى طلبت منا هذه البضائع في المستقبل لا ننسا كم

15 —Mort d'un associé. Nouvelle association formée

Monsieur Hassan Ahmed El-Assal
Le Caire

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de la mort récente de mon très estimé associé, M. Naguib Tassou, j'ai acquis la maison de commerce en rachetant la part de mon feu associé.

En outre j'ai pris un nouvel associé dans la personne de M. Chaker El-Khouri, qui est bien connu dans le commerce de la chaussure, et qui, outre son expérience de beaucoup d'années, apporte à la nouvelle société un appoint de capital considérable.

Nous continuerons les affaires sous la même raison sociale et suivant les mêmes principes que précédemment, et nous osons espérer que vous voudrez bien continuer à nous honorer de la même confiance que vous avez accordée à la maison dans le passé.

Je saisis cette occasion pour vous témoigner ma reconnaissance pour la bienveillance que vous avez toujours eue pour moi et je reste, Monsieur,

Votre bien dévoué,
Khalil Naggare.

16. — Acceptation d'une offre.

Monsieur,

Nous avons reçu votre circulaire du 25 Juillet, nous informant que vous avez fondé à Tokio une Maison de Commission en articles de Japon.

Nous recevons de nos amis du Caire de nombreuses demandes d'articles de fabrication japonaise, et nous

والآن نرجو أن تطلعونا مفصلاً على الاصناف المختلفة التي هي اخص ما تتاجرون به ثم على شروطكم . ونحن نخبركم انه كما يجب علينا ان نمهل عملاءنا في الارياف اربعة اشهر لدفع مطلوبنا منهم نطلب من جهتنا ان يكون الدفع بمقتضى سندات (كمبيالات) لميعاد اربعة اشهر .

وبينما نحن بانتظار الرد منكم نقدم لكم وافر تحياتنا .

زلزل اخوان

١٧ — قبول العطاء — عرض مبادلة

حضرة . . . .

ورد لنا منشوركم المؤرخ في ٢٥ الجاري فذهبنا لمقابلة الخواجات نحاس اخوان الذين لنا معهم اشغال مهمة وقد قدموا لنا معلومات مرضية بشأنكم ولذلك سننتظر بكل ارتياح في ما ستعرضون علينا بخصوص الاشغال المذكورة في منشوركم

اننا مستعدون ان نبدأ في السنة القادمة بعمل عمليات كمبيو معكم بحساب النصف وستكون هذه العمليات قليلة في البداية . ولكن اذا سمحت الاحوال وكانت الارباح كافية قد تعقبها عمليات تزداد اهميتها مع توالي الايام ولا ريب عندنا ان هذه العمليات ستكون مفيدة لنا ولكم معاً .

واقبلوا جزيل احترامنا .

يوسف حبيش وشركاه

penserons à vous lorsque le besoin de ces articles se fera de nouveau sentir.

En attendant, vous pourriez nous faire connaître le détail de vos différentes spécialités, ainsi que vos conditions. Nous devons vous aviser que, comme il faut que nous donnions quatre mois de crédit à nos amis des provinces, de notre côté nous stipulerions un règlement par traites à quatre mois.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

ZALZAL FRÈRES.

17—Acceptation d'une offre. Proposition de change

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre circulaire du 25 courant, et nous avons été voir M.M. Nahas Frères, avec qui nous faisons des affaires considérables. Les renseignements qu'ils nous ont donnés ayant été satisfaisants, c'est avec plaisir que nous examinerons vos nouvelles propositions au sujet des affaires que vous mentionnez.

Nous serions disposés à commencer à la nouvelle année des opérations de change en compte à demi avec vous. Ces affaires seraient d'abord sur une petite échelle, mais si les circonstances le permettent et si les profits sont suffisants, il en pourrait résulter des opérations d'une importance croissante entre nous.

Nous ne doutons pas que ces affaires ne tournent à notre avantage réciproque, et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

JOSEPH HABEICHE & Cie

١٨ — اعلان عن توسع محل توريد بضائع سودانية

حضرة . . . .

لي الشرف ان اخبركم اني جعلت لي حديثاً معاملات تجارية مع بلاد السودان وصارت ترد لي دائماً برسم الامانة كميات كبيرة من حاصلات تلك البلاد مثل السمسم والبن وخلافها وفي استطاعتي ان اعرضها عليكم باسعار اذا قارنتم بينها وبين اسعار سائر المستوردين تجدونها اوفق وانسب .

ولكي احملكم على أن تشتروا لاجل بلدتكم بعض تلك الارساليات ساضع لكم شروطاً خاصة او اكون مستعداً للنظر في أي اقتراح تقترحونه علي بخصوص تلك الارساليات . فاذا وجدتم ان الاسعار المذكورة في القائمة المرسلة مع هذا موافقه لاحتياجاتكم اكون سعيداً بفتح مفاوضات معكم لاجل انشاء معاملة تجارية بيننا .

وتقبلوا في الختام وافر الاكرام . محمد صالح

١٩ — قبول تأدية خدمة . طلب تفاصيل جديدة

حضرة . . .

وصل لي منشورك المؤرخ في ٢٥ الجاري واخبرك ان غرضكم جاء في اوانه لاني نظراً لاجور الشحن المناسبة فكرت حديثاً في الحصول على موارد اضافية من ثغركم .

18. — Avis d'agrandissement d'une maison d'importation de produits du Soudan.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'entrer en relations d'affaires avec le Soudan. Je reçois constamment de grandes consignations de produits Soudanais tels que sésame, café, etc., et je puis les offrir à des prix que vous trouverez avantageux, comparés à ceux des autres importateurs.

Afin de vous amener à acheter pour votre port quelques-unes de ces consignations, je vous donnerais des conditions spéciales ou je serais disposé à examiner toute proposition que vous pourriez faire au sujet de la vente de ces consignations. Si vous trouvez que mon prix-courant, que je vous remets ci-inclus, satisfait vos besoins, je serais heureux d'entamer avec vous des négociations dans le but d'établir un courant d'affaires entre nous.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

MOHAMMED SALEH.

19 — Une offre écoutée. Demande de nouveaux détails.

Monsieur,

J'ai reçu votre circulaire du 25 courant. Votre offre vient à propos, car par suite des frêts avantageux, j'ai pensé dernièrement obtenir des ressources supplémentaires de votre port.

Les arrivages dans ce port des marchandises que vous mentionnez sont souvent insuffisants pour satisfaire la demande, et, si les divers produits libanais

ان الوارد الى ثغرنا من البضائع التي تشيرون اليها كثيراً ما يكون غير كاف لتلبية الطلب واذا ظلت اسعار الحاصلات اللبنانية المختلفة على ما هي عليه الآن ربما اكتب لكم في خلال الايام القليلة المقبلة

والآن ارجو ان تبسطوا لي جميع التفاصيل عن شروطكم وشروط الشراء واذا كانت الشروط المذكورة موافقة فمن المرجح كثيراً ان نعقد بيننا معاملات مفيدة لنا ولكم .

و بينما انا في انتظار ردكم اقدم لكم وافر تحياتي الخالصة .

ابراهيم الاسمر

٢٠ — اذاعة مرسلة مع اعلان عن تغيير في الاسم التجاري

حضرة . . .

نحول نظركم الى المنشور المرسل في طي هذا المعلن عن التغيير الذي طرأ على اسم محلنا المذكور في صدر هذا الكتاب ونؤكد لكم ان كل عمل تعهدون به الينا ننجزه بالاعتناء والانتباه الذين طالما عرفتموهما عنا في الماضي .

فنرجو ان تحولوا انتباهكم الى توقيماتنا الواردة في ذيل هذا واقبلوا منا اخلص التحيات الوافرة .

لبنان وغالي وشركاهما

احدنا لبنان يوقع هكذا : . .   واحدنا غالي يوقع هكذا : . .

maintiennent leurs prix actuels, j'aurai peut-être lieu de vous écrire d'ici quelques jours.

Entretemps, vous pourriez me donner tous les détails concernant vos conditions et les conditions d'achat, et, si elles sont favorables, il est fort probable que des affaires mutuellement avantageuses pourront en résulter.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.

IBRAHIM EL ASMAR.

20.— Circulaire envoyée avec un avis de changement dans la raison sociale

Messieurs,

Nous vous référons à la circulaire incluse annonçant la reconstruction de la maison ci-dessus, et venons vous assurer que toute commission que vous voudrez bien nous confier recevra les mêmes soins et la même attention que par le passé.

Nous vous prions de vouloir bien noter nos signatures respectives au pied, et d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

LEBNAN, GHALI & Cie

M. LEBNAN signera ....

M. GHALI signera ....

٢١ — اعطاء توكيل

حضرة . . .

بما ان مقتضيات تجارتي تحتم علي أن اسافر كثيراً الى لبنان قد اعطيت توكيلاً للخواجه نجيب طراد الذي ساعدني مساعدة مفيدة في خلال العشرين عاماً الاخيرة واشترك في معاملات المحل منذ يوم تأسيسه.

فارجو ان تنتبهوا لامضائه الوارد في ذيل هـذا وتثقوا به كما تثقون بامضائي واقبلوا عواطف الاخلاص التام . سليم نادر

الخواجه نجيب طراد يوقع هكذا : بالتوكيل عن سليم نادر
نجيب طراد

٢٢ — انشاء فرع جديد

حضرة الخواجات سيور اخوان المحترمين

محل تخليص بضائع — بالقاهرة

لنا الشرف ان نخبر حضرتكم اننا انشأنا اليوم فرعاً جديداً لمحلنا في مدينة بور سعيد في شارع البحر وقد عهدنا بادارته الى حضرة الخواجا حنا فانوس الذي اعطيناه في الوقت ذاته توكيلاً عنا .

ان الخواجه فانوس في خدمة محلنا منذ سنوات عديدة وبما انه مطلع تمام الاطلاع على اسرار صناعة اصباغنا والواننا يقدر عملاؤنا ان يثقوا ان جميع الطلبات التي يرسلونها اليه تنفذ بدقة وسرعة

21.— Remise de Procuration

Monsieur,

Les exigences de mon commerce nécessitant de ma part de fréquents voyages au Liban, j'ai remis ma procuration entre les mains de Monsieur Naguib Trad qui, pendant ces vingt dernières années, m'a secondé avantageusement et qui a pris part aux affaires de la maison depuis sa fondation.

Veuillez prendre note de sa signature ci-dessous, avoir en elle la même foi que vous auriez en la mienne et agréer, Monsieur, l'expression de mon entier dévouement.

Salim Nader.

Mr. Naguib Trad signera........

P. Pon. Salim Nader
Naguib Trad.

22.— Création d'une nouvelle succursale

Messieurs Sayours Frères
Dédouaneurs
Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que nous avons établi ce jour une nouvelle succursale de notre maison à Port-Saïd, rue el Bahr ; nous en avons confié la direction à M. Hanna Fanous, en même temps que notre procuration. M. Fanous est attaché à notre maison depuis de nombreuses années et, comme il est très au courant de la fabrication de nos couleurs et émaux, nos clients peuvent compter que tous les ordres qu'ils lui confieront seront exécutés avec exactitude et célérité.

وبما ان افضلية مصنوعاتنا مشهورة في جميع اقطار العالم تتقدم بثقة الى جميع الذين يشترون من هذا الصنف من البضائع واننا نريد ان يقابلوا بين اسعارنا واسعار المصانع الاخرى واننا مقتنعون انهم يجدون اسعارنا انسب الاسعار لهم .

ونرجوا ان تتكرموا فتجربوا معاملتنا مرة .

وتقبلوا في الختام جزيل الاحترام . .   جورج بركات

الخواجه فانوس يوقع هكذا : بالتوكيل عن جورج بركات

حنا فانوس

٢٣ — انسحاب شريك

حضرة الفاضلين يوسف واحمد الجمال المحترمين

بشارع الموسكي — بالقاهرة

لنا الشرف ان نخبر حضرتكم ان الخواجه فارس حبيش انسحب من شركة محلنا .

ان هذا الشريك هو احد مؤسسي محلنا والسبب الوحيد لانسحابه هو ان طبيبه اشار عليه ان يعيش في بلاد طقسها اشد حرارة اذا شاء ان يحافظ على حياته .

ان حرماننا من خدمات احد اقدم شركائنا ومن مقدرته واختباره من اكبر اسباب الاسف لنا ولكن اشغالنا ستظل سائرة بدقة كما

Comme la supériorité de la qualité de nos produits est bien connue dans toutes les parties du monde, nous nous adressons avec confiance à tous les acheteurs de cette catégorie de marchandises. Nous demandons que l'on compare nos prix avec ceux des autres fabricants, et nous sommes convaincus que nos propres prix seront trouvés les plus avantageux.

En sollicitant la faveur d'un essai, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités empressées.

GEORGES BARAKAT.

M. HANNA FANOUS signera :

P. Pon. GEORGES BARAKAT

HANNA FANOUS

23.— Retraite d'un associé

Messieurs Youssef & Ahmed El-Gammal
Rue Mousky
Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Farès Habeiche se retire de notre Maison. Ce monsieur est l'un des fondateurs de la maison, et le seul motif de sa retraite est un grave avis de son médecin, qui lui recommande de vivre dans un climat plus chaud s'il veut conserver l'existence.

C'est avec le plus vif regret que nous renonçons aux services, aux capacités et à l'expérience d'un de nos plus anciens associés; mais nos affaires seront continuées exactement comme par le passé, et comme les associés restants ont augmenté leurs apports, nos ressources ne seront pas diminuées.

كانت في الماضي . وبما ان الشركاء الباقين قد زادوا حصصهم لا يصيب رأس مالنا نقص .

اننا نشكر لكم الثقة التي اظهرتموها لنا في السنوات العديدة التي كانت من حسن حظنا ان تعاملنا معكم في خلالها . واننا نؤكد لكم انكم تقدرون ان تثقوا ان طلباتكم تكون موضوع عنايتنا وانتباهنا السريع كما في السابق .

وتقبلوا وافر احتراماتنا . طنوس طعمه وشركاه

٢٤ — احتراق جزء من محل

حضرة الخواجات جاك سكابا وشركاه المحترمين

بشارع المغربي رقم ٣ — القاهرة

يسؤنا ان نخبر حضرتكم ان النار التهمت امس بعد الظهر جزءاً من محلنا الكائن في شارع الفجالة وقد استأجرنا مصنعاً لعمالنا في شارع الظاهر وان شاء الله في آخر هذا الاسبوع نصير بحيث نقدر ان ننجز جميع الطلبات التي بين ايدينا الآن والطلبات التي قد ترد الينا .

ان الادوار السفلى والمكاتب هي في الحقيقة سليمة وكذلك الدفاتر وجميع الخطابات المختصة باصناف الكاوتشوك يجب ان ترسل الى المحل الجديد حيث يعمل بموجب ما فيها بكل سرعة .

واقبلوا جزيل تحياتنا . رياض شاكر

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez témoignée pendant les nombreuses années pendant lesquelles nous avons eu le plaisir de faire des affaires avec vous, et nous vous assurons que vous pouvez compter que vos ordres seront l'objet des mêmes soins et de la même prompte attention que par le passé.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

TANNOUS TOMA & Cie

24.— Immeuble détruit en partie par le feu

Messieurs Jacques Scaba & Cie
3, Rue Maghraby
Le Caire

Messieurs,

Nous avons le regret de vous informer que nos locaux, Rue Faggala, ont été en partie détruits par le feu hier après midi. Nous nous sommes assurés à Ch. el-Zaher une fabrique pour nos ouvriers.

A la fin de la semaine, nous serons en état d'exécuter les ordres que nous avons en mains ainsi que ceux dont nous pourrons être favorisés.

Les étages inférieurs et les bureaux sont en réalité intacts, de même que les livres. Toutes les communications concernant les articles de caoutchouc doivent être adressées Ch. el Zaher, où il y sera donné satisfaction rapidement.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

RIAD CHAKER.

٢٥ — اندماج محلين

حضرة . . .

لنا الشرف ان نعلن لحضرة عملائنا الكرام ان المحلين الشهيرين الوارد عنوانهما في صدر هذا الكتاب انضما اليوم الواحد الى الآخر ولنهما سيقومان بالاشغال في المستقبل تحت اسم : سالم السيد وابراهيم حنا

ان جميع الديون قد انتقلت الى المحل الجديد الذي سيقوم بالدفع والقبض حسب العادة .

ان المحلين قد اشتغلا على طريقة واحدة في السنين الاخيرة ولذلك لن يحدث اي تغيير من هذا القبيل سوى اننا سنعد لعملائنا مجموعة من البضائع اكبر واكمل بكثير . ولنا الامل ان عملاءنا الكرام يتفضلون فيستفيدون بكثرة من التسهيلات الجديدة التي نقدمها لهم .

واننا دائماً مستعدون لكل خدمة لكم ودمتم .

٢٦ — اعلان عن رفت موظف متجول

حضرة. . .

نعلن حضرتكم ان الخواجه نجم البدوي الذي كان وكيلاً لمحلنا مدة من الزمن قد خرج من خدمتنا ولم يعد له حق ان يعمل اي شيء باسمنا باي صفة كانت .

25.— Réunion de deux maisons

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'annoncer à nos estimés clients que les deux maisons bien connues, dont les noms sont plus haut, se sont réunies ce jour, et qu'à l'avenir elles feront les affaires sous la raison Sociale de :

SALEM EL SAYED & IBRAHIM HANNA

Toutes les dettes actives et passives ont été prises par la nouvelle maison et seront réglées par elle comme de coutume.

Les deux maisons ont travaillé de la même façon pendant les dernières années, et il n'y aura aucun changement sous ce rapport, sauf qu'un choix beaucoup plus grand et beaucoup plus complet sera à la disposition de nos clients. Nons espérons que nos estimés clients voudront bien profiter abondamment des nouveaux avantages que nous leur offrons.

Toujours à vos ordres, nous restons, Messieurs, vos bien dévoués.

26.—Avis du renvoi d'un voyageur

Messieurs.

Nous avons l'honneur de vous annoncer que Monsieur Nagm el Badaoui, qui a représenté notre maison pendant quelque temps, n'est plus à notre service et n'a aucun droit d'agir en notre nom en quelque capacité que ce soit.

وقد حل محل الخواجه نجم المذكور الخواجه اسعد صادر الذي سيتشرف بزيارتكم في الاسبوع القادم حاملاً اليكم نماذجنا للفصل الجديد . فلنا الامل الوطيد ان تشرفوه بطلباتكم .

واقبلوا منا التحيات الحبية . الياس سرور وشركاه

٢٧ — لاجل دعوة جمعية دائنين

حضرة . . .

ان الخواجا نعيم صالح قد طلب الي ان ابدي له رأيي بخصوص اشغاله فاشرت عليه ان يتفاوض مع مداينيه ليقرروا أحسن الطرق واعدلها لتصفية حساب كل منهم . ولذلك سيعقد المداينون جمعية في مكتبي الكائن بشارع كامل يوم الاربعاء الآتي ٢٢ الجاري فارجو ان تتكرموا بارسال كشف حسابكم لي قبل التاريخ المذكور .

واقبلوا جزيل احترامي . شارل جاماتي

٢٨ — انسحاب احد شركاء

حضرة . . .

لنا الشرف ان نعلمكم ان احدنا احمد افندي ماهر انسحب من محلنا منذ هذا اليوم لان الاشغال الجديدة التي خصص نفسه لها لاتسمح له ان يظل قاصراً اختباره وعلمه على خدمة محلنا .

M. Badaoui a été remplacé par notre sieur Assaad Sader qui aura le plaisir de vous visiter la semaine prochaine avec nos échantillons pour la nouvelle saison. Nous espérons que vous voudrez bien lui accorder la faveur de vos ordres.

Agréez, Messieurs, nos cordiales salutations.

ELIAS SEROUR ET Cie

27.—Pour convoquer une assemblée de créanciers

Messieurs,

Monsieur Naim Saleh m'ayant consulté au sujet de ses affaires, je lui ai conseillé de conférer avec ses créanciers au sujet des moyens les meilleurs et les plus justes de liquider leurs créances respectives. C'est pourquoi une assemblée des créanciers aura lieu à mon bureau, Rue Kamel, mercredi prochain 29 courant. Je vous serais obligé de vouloir bien m'envoyer d'ici là un relevé de votre compte.

Agréez, Messieurs, mes civilités empressées.

CHARLES JAMATI.

28. — Retraite d'un des associés.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre Sieur Ahmed Eff. Maher se retire de notre maison à partir de ce jour; les nouvelles entreprises auxquelles il se

انه يشق علينا كثيراً ان يفارقنا احداقدم شركائنا ولكن انسحابه لم يحدث اي تغيير في طبيعة اشغالنا وسيرها وسيبقى اسم محلنا كما هو وانا نرجو من حضرتكم ان تظل ثقتكم فينا وطيدة وان تكونوا على يقين اننا سنعمل كل ما في طاقتنا لنستحق ثقتكم

واقبلوا منا وافر اعتبارنا واحترامنا. حامد موسى وشركاه

٧٩ — عند الانسحاب من الاشغال

حضرة الخواجه سليم حداد المحترم

بشارع قصر النيل — بالقاهرة

يسوءني ان اكتب لكم لاخبركم اني انسحبت من ميدان الاشغال لاني تقدمت في السن وقد قررت ان اصرف على الاقل شطراً من خريف حياتي في ظل راحة مسقط رأسي .

لقد تنازلت عن جميع الالات ملكي للخواجه جورج عقاد ولكنني سأبيع البضائع الموجودة عندي اجزاء بالنقد باسعار منخفضة كثيراً . وبما ان كثيراً من اصناف البضائع قد ينفعكم انصح لكم ان تزوروني هذا الاسبوع لكي تتمكنوا من ان تقدموا لي طلباً (عطاء) عن الاصناف والمقاسات التي قد تكون مناسبة لكم

voue ne lui permettent pas de nous consacrer plus longtemps son expérience et ses lumières.

Quelque pénible que soit pour nous cette retraite d'un de nos plus anciens associés, elle n'apportera aucun changement ni à la nature, ni à la marche de nos affaires. La raison de commerce restera la même, et nous vous prions, Monsieur, de nous conserver votre confiance et d'être persuadé que nous ne négligerons rien pour nous en rendre dignes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée.

HAMED MOUSSA & Cie

29.— En se retirant des affaires

Monsieur Selim Haddad
Rue Kasr-El-Nil
Le Caire

Monsieur,

Ce n'est pas sans regret que je vous écris pour vous annoncer que je me retire des affaires, car je deviens vieux et j'ai décidé de passer au moins une partie de l'automne de ma vie dans la quiétude de mon pays natal.

J'ai cédé toutes mes machines à Mr. Georges Ackade. Mais je vendrai mon stock par lots, au comptant, à des prix très réduits. Comme il y a beaucoup d'articles qui peuvent vous intéresser, je vous conseille de me rendre visite cette semaine, pour que vous puissiez me faire une offre pour les qualités et dimensions qui pourraient vous convenir.

وفي استطاعتي ان أؤكد لـكم اني سأحفظ دائماً احسن ذكرى للعلاقات الودية التي كانت بيننا مدة عدة اعوام واختم كتابي داعياً لكم بازدياد واطراد نجاحكم مقدماً لـكم تحياتي الودية .

سليم مباردي

٣٠ — منشور بخصوص الجرد

حضرة مدير بنك مصر المحترم

بشارع الشيخ ابو السباع — بالقاهرة

تسهيلاً لعمل الجرد السنوي عندنا نرجو من حضرتكم ان ترسلوا لنا كشفاً مفصلاً بحسابكم لغاية ٣١ دسمبر (كانون الاول)

والامل ان تكتبوا على الـكشف المذكور لفظة « جرد » وترسلوه بحيث يصل الينا في اليوم الاول من الشهر المقبل بكل تأكيد .

اما الـكشوف الشهرية الاعتيادية فترسل الينا كالعادة بقطع النظر عن الـكشف المذكور .

واقبلوا وافر احترامنا .

Je puis vous assurer que je conserverai toujours le meilleur souvenir des relations amicales qui, pendant tant d'années, ont existé entre nous.

En vous souhaitant une prospérité continue et croissante, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes bien cordiales salutations.

SELIM MABARDI.

30 —Circulaire concernant l'inventaire

Monsieur le Directeur de la Banque Misr
Rue Cheikh Aboul-Sebaa
Le Caire

Monsieur,

Pour faciliter notre inventaire de fin d'année, veuillez nous envoyer un relevé détaillé de votre compte jusqu'au 31 Décembre y compris. Veuillez marquer ce relevé

"INVENTAIRE"

et l'expédier pour le 1er du mois prochain, sans faute.

Les relevés mensuels ordinaires doivent être remis indépendamment de celui-là.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

٣١ — تغيير موظف متجول

حضرة . . .

لي الشرف ان اعلمكم بان الخواجه سعد نجم الذي كان الى اليوم مستخدماً في محلي بصفة «متجول» قد خرج من محلي ليتعاطى اشغالاً أخرى . ولذلك لم يعد توقيعه بالتوكيل عني يعتمد

وقد حل محله الخواجه بشاره الخوري الذي سيتشرف قريباً بزيارتكم فارجو ان تنتبهوا لتوقيعه واقبلوا سلامنا الوافر .

الخواجه بشاره الخوري يوقع هكذا :

٣٢ — تاجر يخبر احد عملائه بعزمه على فتح فرع في الخارج ويوصيه بوكيله

حضرة الخواجات ش . لوريو وشركاه في باريس

اخبر حضرتكم اني عزمت على ان افتح في باريس فرعاً لمحلي الذي في مصر وقد عهدت في انجاز هذا المشروع الى الخواجه ريمون رحيم الذي لي الثقة التامة في غيرته ونزاهته واقتداره .

ان الخواجه ريمون كان يرأس مستخدمي محلي منذ عدة سنوات

31.— Changement de Voyageur

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous annoncer que M. Saad Nagm, employé jusqu'ici dans ma maison, en qualité de voyageur, vient de la quitter pour se vouer à d'autres affaires.

Sa signature par procuration a, en conséquence, atteint son terme.

M. Bichara el Khouri, qui le remplace, aura prochainement l'honneur de vous présenter ses civilités.

Veuillez, Monsieur, prendre note de sa signature, et agréer mes salutations empressées.

Signature de M. Bichara el Khouri.

32. — Un négociant prévient l'un de ses correspondants de son intention d'établir une succursale à l'étranger, et recommande à ses bons offices son fondé de pouvoir.

Messieurs Ch. Lorilleux & Cie

Paris

Messieurs,

Voulant établir à Paris une succursale de ma maison du Caire, je prends la liberté de vous faire savoir que j'ai confié la réalisation de ce projet à M. Raymond Rohaim, dans le zèle, la probité et la capacité de qui j'ai la plus entière confiance.

Depuis plusieurs années commis principal dans ma maison, M. Raymond est parfaitement versé dans tel

وهو مطلع كل الاطلاع على جميع انواع الاعمال التجارية وعارف بادق تفاصيل الاشغال . وهو الآن في بيروت عاصمة لبنان وسيذهب من هناك الى مرسيليا ومن هناك ينتقل الى مدينتكم

واني اكون ممنوناً لكم كثيراً لكل ماتتكرمون بعمله لتساعدوا الخواجه رحيم المذكور على ان ينشيء في فرنسا بفضل توصياتكم معاملات تجارية نافعة وثابتة . وقد اعطيته توكيلاً عاماً ليعمل باسمي ولحسابي واني أؤكد لكم شخصياً انه ينجز كل الطلبات والوساطات التي تعهدون اليه بها على احسن ما يكون .

وبما اني معتقد تمام الاعتقاد انكم تجدون في الخواجه رحيم رجلاً لطيفاً في العلاقات الشخصية وخبيراً بارعاً في كل ما يتعلق بالتجارة اوصيكم كثيراً ان تحسنوا استقباله.

واني لي الشرف ان اكون مع اعتباري العظيم لكم خادمكم المخلص

البرتقاش

٣٣ — اعلان ايقاف الدفع

حضرة . . . .

تضطرني الضرورة القاسية ان اعلمكم انه نظراً لخسائر جسيمة لحقت بي تباعاً منذ ستة اشهر لم يعد في طاقتي ان اقوم بتعهداتي ولذلك اراني مضطراً ان اوقف دفع المطلوب مني ابتداءً من هذا اليوم .

حالما توضع ميزانية دفاتري اي من الآن الى اربعة ايام على الاكثر

genre d'opérations commerciales que ce puisse être, et au courant des moindres détails des affaires. De Beyrouth, capitale du Liban, où il se trouve en ce moment, il ira à Marseille , d'où il se rendra dans votre ville. Je vous serai particulièrement obligé de tout ce que vous voudrez bien faire pour aider M. Rohaim à établir en France, avec vos recommandations, d'utiles et solides relations. Il est muni de mes pleins pouvoirs pour agir en mon nom et pour mon compte; je vous garantis personnellement la parfaite exécution de tous ordres et commissions qu'il vous plairait de lui donner.

Convaincu que vous trouverez dans M. Rohaim un homme aussi agréable dans les relations privées qu'expérimenté et habile dans tout ce qui a trait au commerce, je le recommande vivement à votre excellent accueil.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus haute considération, votre très dévoué serviteur.

ALBERT NACCACHE.

33.—Pour annoncer une suspension de payements.

Monsieur,

Je me trouve dans la cruelle nécessité de vous annoncer que, par suite de pertes importantes, essuyées successivement depuis six mois, je me trouve hors d'état de faire face à mes engagements, et qu'en conséquence je suis forcé de suspendre mes payements à partir de ce jour.

Aussitôt que la balance de mes livres aura pu être faite, c'est-à-dire dans quatre jours au plus tard, je

سأدعو مدايني لاعرض عليهم حسابات محلي حسبما هي . وسيرون منها الموارد التي يحق لي ان اعتمد عليها للقيام بجميع تعهداتي .

واني ارجو من كرم اخلاقكم ان تؤجلوا حكمكم بخصوصي الى التاريخ المذكور . واني افتخر بان ابين لكم ان عجزي عن الدفع لم يتأت الا عن حوادث لم يكن في وسعي ان انتبه لها من قبل اوان احول دون وقوعها . واني بفضل المهلة التي اطلبها يسهل علي ان ابيع بربح اوراقاً متينه ولكن طرأ عليها هبوط هو دون شك وقتي .

واني مع احترامي لكم خادمكم المقر بفضلكم .

نسيم ليفي

٣٤ — تصفية شركة

حضرة الفاضلين المحترمين يوسف واحمد الجمال بالقاهرة

لنا الشرف ان نعلن لحضرتكما ان الشركة التى بيننا ستحل ابتداءً من ٣١ دسمبر القادم .

وسيقوم احدنا الخواجه جان زازل بالتصفية وحده وسيحل محلنا في مواصلة الاشغال لحسابه الخاص

ان انسحابنا هذا لايؤثر مطلقاً على الصداقة التي بيننا وبين الخواجه زازل المذكور ولا يخفض مطلقاً رأس المال او وسائل العمل التي كانت لدى محلنا حتى اليوم .

compte convoquer mes créanciers, à l'effet de leur soumettre mon bilan exact, qui leur fera connaître les ressources sur lesquelles j'ai lieu de compter pour faire honneur à toutes mes obligations.

Jusque-là soyez assez bon pour suspendre votre jugement à mon égard. Je me flatte, en effet, de vous démontrer que mes embarras proviennent uniquement d'événements qu'il m'était impossible de prévoir ou d'empêcher, et qu'avec les délais que je sollicite, il me sera facile de réaliser avantageusement des valeurs sérieuses, mais frappées d'une dépréciation assurément momentanée.

Votre très obligé serviteur.

NESSIM LEVI.

34.— Dissolution d'une association

Messieurs Youssef & Ahmad El-Gammal

Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que la Société qui existe entre nous sera dissoute à dater du 31 Décembre prochain.

Notre Sieur Jean Zalzal demeure seul chargé de la liquidation et reprend pour son compte particulier la suite de nos affaires.

Cette retraite de notre part n'apporte aucun changement à l'amitié qui nous unit à M. Zalzal, et ne diminue en rien ni les capitaux ni les autres moyens

وانتا نرجو ان تخاطبوا الخواجه زلزل في كل ما يختص بالتصفيةوان تظل لكم فيه نفس الثقة التى كنتم متفضلين بها علينا

واننا وان ابتعدنا عن ميدان الاعمال لاننسى ذكرى العلاقات الطيبة التى كانت بيننا و بين محلكم .

واقبلوا جزيل سلاماتنا .　　　　فريد غانم

الباب الثاني

طلبات (اوامر)

١ — اعلام بوصول طلب.
البضائع غير موجودة في المخزن

حضرة

نشكركم على الطلب الذي تكرمتم بطلبه امس من وكيلنا وبما ان البضائع التي طلبتموها ليست موجودة الان في مخازننا قد شرعنا بتحضيرها وسنسلمها في اول الاسبوع القادم ولنا الامل ان توافقوا على ذلك.

و بينما نحن بانتظار طلبات جديدة منكم نقدم لكم جزيل تحياتنا　　　　ارتين سركيسيان وشركاه

d'exploitation dont notre Maison a disposé jusqu'à ce jour.

Pour tout ce qui concerne la liquidation, nous vous prions de vous adresser à M. Zalzal, et de lui continuer la confiance dont il vous a plu de nous honorer.

Quoique éloigné des affaires, nous n'en conserverons pas moins le souvenir des relations agréables que nous avons eues avec votre maison.

Recevez Monsieur, nos salutations les plus empressées.

FARID GHANEM.

CHAPITRE II.

ORDRES

1. — Accusé de réception d'un ordre. Les marchandises ne sont pas en magasin.

Messieurs,

Nous vous sommes obligés de l'ordre que vous avez bien voulu donner à notre représentant hier. Comme les marchandises ne sont pas actuellement en magasin. nous en avons commencé l'exécution, et les livrerons au début de la semaine prochaine. Nous espérons que ceci aura votre approbation. Dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités empressées.

ARTIN SARKISSIAN & Cie

٢ — طلب نماذج فرش

حضرة

بناء على اتفاقكم شفاهاً مع كاتبي في مخزنكم يوم ٢٤ الماضي على سعر الفرش من خشب الابنوس ذات الظهور المجوفة ارجو ان تتكرموا فترسلوا بالبريد الراجع انموذجا (عينة) من كل من الثلاثة اصناف التي سعر الدستة منها —/٣٩ و—/٤٨و—/٥٦ شلناً لكي اطلع عميلي عليها. فاذا استحسن العميل هذه الفرش سيطلب منها كميات كبيرة وانكم لتساعدونني على اتمام هذه الصفقة اذا عملتم لي احسن شروط تقدرون ان تعملوها وحددتم لي اسعاراً منخفضة لكميات تتراوح بين قاروصتين وثلاث قاروصات

ثم ارجو ان تعرفوني مقدار الوقت الذي تنفذون فيه مثل هذه الطلبية. واني اكون اسير فضلكم اذا اجبتم طلبي باهتمام وبسرعة. واقبلوا تحياتي. نجيب مرعب

٣ — اعلام بوصول طلب

حضرة

نشكركم على طلبكم نمره ٥١٦ المؤرخ امس عن ١٠ دست مناديل تسليم اول يونيو. واننا لنبادر الى تنفيذ طلبكم بكل اهتمام و بينما نحن بانتظار طلبات جديدة منكم نقدم لكم تحياتنا

طه الشواربي وشركاه

2 — Ordre d'échantillons de brosses de toilette

Messieurs,

Au sujet de la cote verbale que vous avez donnée à mon écrivain dans votre magasin, le 24 écoulé, pour des brosses de toilette d'ébène, dos concaves, je vous serais obligé de m'envoyer, par retour, un échantillon des trois tailles 39/ — 48 — 65/ — la douzaine, pour que je puisse les soumettre à mon client. Si ces brosses plaisent à mon client, il en commandera de grandes quantités. Vous m'aiderez à assurer cette affaire, en me plaçant le mieux possible et me cotant des prix réduits pour des quantités de, disons, deux ou trois grosses à la fois. Veuillez aussi dire combien il faudrait de temps pour exécuter de tels ordres. Vous m'obligerez en donnant à ceci votre prompte attention.

Agréez, Messieurs, mes salutations empressées.

Naguib Mereeb.

3. — Accusé de réception d'un ordre.

Messieurs,

Nous vous sommes obligés pour votre ordre N° 516 d'hier de 10 douzaines de mouchoirs à livrer le 1er Juin, et lui donnons notre meilleure attention.

Dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Taha El-Chawarbi & Cie

٤ — جواب على طلب مع ارسال فاتوره

حضرة

وردت لي طلبيتك المؤرخة في ١٠ الجاري وقد ارسلت لك البضاعة في الحال بطريق سكة الحديد بحيث تصل اليك في اول قطار بضاعة

في طي هذا تجد فاتورة بمبلغ ٥٧٨٠ قرشاً صاغاً وارجوا ان تدفعوا لي القيمة

ارجوا ان تصل الارسالية اليك سليمة وان تكون مسروراً منها فتتفضل وتشرفني بطلبات جديدة

و بينما انا بانتظار ذلك بسرور اقدم لكم خضوعي . حنامنقريوس

٥ — طلب وسكي

حضرة . . .

نطلب اليكم ان تشتروا لحسابنا ٢٠ صندوق وسكي بسعر ٤٨ شلناً عن كل دسته من الزجاجات حسب سعركم يوم ١٠ ستمبر الماضي

قد بلغنا ان الاسعار هبطت كثيراً اخيراً . فنرجوا ان تبذلوا جهدكم لشراء هذا الصنف بسعر اقل من السعر المذكور . واننا نود ان تشحنوا هذا العشرين صندوقاً مع القسم الذي ستشحنونه قريباً من طلبية الخمور الحمراء نمرة ٥٨ التي يجب ان تشحن في آخر مايو .

واقبلوا وافر تحياتنا . كوستي فرايلا

4. — Réponse à un ordre avec envoi de facture.

Monsieur,

Je suis en possession de votre bienveillante commande du 10 courant, et la remise en a été immédiatement faite en chemin de fer, pour vous parvenir par le premier train de marchandises.

Ci-joint, une facture s'élévant à 5.780 piastres au tarif, dont veuillez me couvrir.

Je souhaite que mon envoi vous parvienne sans avarie, et que, content de cette expédition, vous vous décidiez à m'honorer de nouveaux ordres. Dans cette agréable attente, je demeure, Monsieur, votre bien dévoué serviteur.

HANNA MANCARIOUS.

5 — Ordre de Whisky

Messieurs,

Nous venons vous demander d'acheter, pour notre compte, 20 caisses de Whisky à 48/— la douzaine, suivant votre prix du 10 Septembre dernier. Nous apprenons que les prix ont beaucoup baissé dernièrement, et vous prions de tâcher de vous assurer cette qualité à un chiffre plus bas. Nous voudrions que vous chargiez ces 20 caisses avec la fraction à expédier prochainement de l'ordre de vins rouges, N° 58, qui doit être chargée fin Mai.

Agréez, Messieurs, mes salutations empressées.

COSTI VRAILA

٦ — طلب ستاير

حضرة. . .

استناداً الى اسعاركم يوم ٢٥ يناير الماضي يسرنا ان نرسل لكم

شلنات

في طي هذا طلب ستاير دانتلا :

٢٠ زوجاً نمرة ١٥٢ رسم ابريس بسعر ٦/١٠

٥٠ » » ١٥٠ » فوشاسيا » ٦/١٢

مع خصم ٢ ١/٢ في المئة تسليم ظهر الوابور بلندرا والحزم يكون

في صناديق مبطنة بشمع من اعلى صنف .

لقد تأخرنا قليلاً في ارسال هذا الطلب لان اسعاركم كانت اعلى

من السعر الذي حدده لنا عملاؤنا . ولكن بما ان ربيوبكم اعجبتنا

خاطبنا عملاءنا مرة أخرى وقد قبلوا الآن ان يدفعوا الاسعار التي

طلبتموها بصفة تجربة . فارجوا اذاً ان تبذلوا كل جهدكم لترسلوا أحسن

صنف بالسعر المذكور . او اذا قدرتم ان تخفضوا هذا السعر قليلاً ننصح

لكم بتخفيضه . فاذا نال هذا الطلب الاول المعمول بصفة تجربة حسن

القبول قد تعقبه صفقات مهمة تكبر شيئاً فشيئاً لان عملاءنا يعقدون

صفقات اكثر من اي محل آخر مثل محلهم في سوقهم .

متى صرتم مستعدين للشحن عرفونا بذلك لنصدر لكم تعلماتنا وارشاداتنا

اننا نوقن انكم تنفذون هذا الطلب بانتباه زائد وبسرعة. وتقدم

لكم تحياتنا الوافرة .

احمد الجمال وشركاه

6 — Ordre de rideaux

Messieurs,

Nous référant à vos prix du 25 Janvier dernier, nous avons le plaisir de vous remettre ci-inclus un ordre de rideaux de guipure:

50 paires N° 152, dessin " Iris " à 10/6
50 » N° 150, » "Fuchasia" à 12/6

avec 2 1/2 d'escompte, franco bord steamer Londres, emballage en caisses doublées de toile cirée extra.

Nous avons été quelque peu retardés avec cette commande, car vos prix dépassaient les limites qui nous avaient été données par nos amis. Mais comme vos dessins nous plaisaient, nous en avons référé, et maintenant nos amis sont d'accord pour payer vos prix à titre d'essai. Veuillez, par conséquent, faire tous vos efforts pour livrer la meilleure qualité possible pour le prix, ou, si vous pouvez faire un petit avantage sur le prix, nous vous conseillons de le faire. Si ce premier ordre d'essai donne satisfaction, il en pourra résulter des affaires importantes et grandissantes, car nos amis font plus d'affaires que toute autre maison similaire sur leur propre marché.

Quand vous serez prêts pour l'expédition, veuillez nous en aviser et nous vous donnerons marques et instructions.

Comptant que vous donnerez à cet ordre votre prompte et meilleure attention, nous vous prions d'agéer, Messieurs, nos salutations empressées.

Ahmad el Gammale & Cie

٧ — انفاذ طلب وارسال بضائع

حضرة . .

تنفيذاً لامركم المحتوى في خطابكم المؤرخ في ٦ الجاري قد اشتريت لحسابكم بالاسعار والشروط المحددة فيه ٨ براميل عرقي من درجة ١٩ بسعر ٢٢٧ فرنكاً عن كل هيكتو لتر وارسلتها عندالخواجه شرتوني في بيروت وفي طي هذا تجدون الفاتورة البالغة قيمتها ٨٩٧٦ فرنكاً

حسب رغبتكم سحبت لحسابكم على الخواجه موصيري في مصر بمبلغ ٨٩٧٦ فرنكاً لامري لميعاد ثلاثه اشهر من تاريخ السحب. فارجو ان تتكرموا باصدار التعليمات اللازمة لقبول التحويل المرسل مني

واني مستعد دائماً لتنفيذ اوامركم وارجو ان تثقوا اني خادمكم المخلص جداً صالح الخازن

٨ — حفظ سكر لحساب البائع

حضرة . . .

لما مر الخواجه غانم وكيلكم بمدينتنا سلمت اليه طلباً بمئة قالب سكر مكرر نمرة ٥ مماثلة للمائتي قالب التي اشتريتها منكم اثناء سفري الاخير الى الوجه القبلي .

لما قابلت بين هذا السكر وما بقي عندي من ارساليتكم السابقة تولاني العجب لاني وجدت انهما ليسا مطلقاً من صنف واحد فان السكر

7 — Exécution d'ordre et expédition de marchandises

Monsieur,

En exécution de l'ordre contenu dans votre lettre du 6 courant, dans les prix et conditions qui y étaient fixés, j'ai acheté, pour votre compte, 8 fûts d'eau-de-vie à 19 dégrés à 227 francs l'hectolitre. Je les ai expédiés à M. Chartouni, à Beyrouth. Ci-joint la facture se montant 8,976 Frs. à votre débit.

Suivant votre désir, j'ai tiré pour votre compte sur M. Mosseri du Caire, pour la somme de Frcs. 8.976, à mon ordre et à 3 mois de date. Veuillez avoir l'obligeance de donner les instructions nécessaires pour que tout accueil soit fait à ma signature.

Je suis toujours à vos ordres, et vous prie de me croire votre bien dévoué serviteur.

Saleh el Khazen.

8. — Sucres laissés pour compte

Monsieur,

Quand M. Ghanem, votre représentant, passa par notre ville, je lui donnai un ordre pour 100 pains de sucre raffiné N° 5, conformes aux 200 pains que je vous avais achetés lors de mon dernier voyage à la Haute-Egypte.

En comparant ces sucres avec ce qui me reste encore de votre envoi précédent, j'ai été surpris de voir

الجديد بدل ان يكون من حبة ناعمة تراه خشناً وشديد الاسمرار بحيث لايمكن ان يناسب ارباب معامل الحلوى الذين كنت معتمدا ان ابيعه لهم.

فلا بد ان يكون حصل خطأ في التصدير فارجو ان تنظروا في هذه المسألة

عند سفري الاخير الى الوجه القبلي عرض علي مستخدمكم بضاعة مثل هذه بسعر ١٧ فرنكاً وقد حسبتم علي هذه بـ ١٨فرنكاً . والفرق بين السعرين عظيم محسوس

اني حقيقة متكدر لكوني مضطراً ان اضيف الى ما تقدم اني لا اقدر ان آخذ السكر المرسل لي ولو خفضتم سعره لاني لا اقدر ان ابيع مثل هذه البضاعة واني مضطر ان ابقيها لحسابكم .-

واقبلوا وافر تحياتي رجب الوقاد

٩ — طلب سكر حسب انموذج مرسل

حضرة . . .

سلمني الخواجه سليم رعد انموذجي السكر المكرر اللذين تكرمتم بارسالهما لي على يده وبيانكم المؤرخ في ٣٠ مايو الماضي بخصوص حالة سوق السكر للتصدير

يظهر لي ان صنف الانموذجين مناسب فارجوا منكم ان تصدروا لي الـ ٤٠ الى ٥٠ قنطاراً الباقية لديكم من هذين النوعين واني اقدر انكم تحسبونها علي بادنى سعر تقدرون ان تحسبوه

qu'ils n'étaient point, à beaucoup près, de qualité pareille. Au lieu d'être d'un grain fin, ils sont grossiers et horriblement gris, de sorte qu'ils ne pourront point convenir aux confiseurs à qui je comptais les vendre.

Il doit y avoir eu quelque erreur commise dans l'expédition ; je vous prie de vérifier le fait.

A mon dernier voyage à la Haute-Egypte, votre commis m'offrit de la marchandise pareille à 17 Frcs., tandis que celle-ci est comptée 18 Frcs.; ce qui fait une différence sensible.

Je suis vraiment peiné d'être obligé d'ajouter qu'il m'est impossible de garder cette partie, même avec une réduction, n'ayant pas la vente de marchandise pareille, et que je suis dans la nécessité de vous la laisser pour compte.

Dans l'attente de vos nouvelles, je demeure votre tout dévoué serviteur.

RAGAB EL WAKKADE.

9 — Ordre pour sucres conformément à l'échantillon envoyé

Monsieur,

M. Salim Raad vient de me remettre les deux échantillons de sucre raffiné, que vous avez eu l'obligeance de m'adresser par son intermédiaire, ainsi que votre note en date du 30 Mai dernier, relative à la situation du marché aux sucres pour l'exportation.

La qualité de vos échantillons me paraît convenable, et je viens vous prier de m'expédier les 40 à 50 quintaux qui vous restent de ces deux qualités. Vous me les

اخبرني الخواجه رعد ان شروطكم الاعتيادية هي ان يكون الدفع بتحويل على بلدتكم لميعاد شهر بعد استلام الفاتورة مع خصم ٢/١ ٢ في المئة . فانا اقبل هذه الشروط .

واني أؤمل ان تحملني هذه الصفقة الاولى على ان ارسل لكم طلبات اهم منها . واني اكون سعيداً يوم تصير لي معاملات متواصلة مع محلكم الذي له في بلدنا اعتبار عند الجميع .

ارجوا ان تغتنموا فرصة الانتفاع باسعار الشحن المنخفضة الحالية عند ارسال البضاعة المذكورة .

عند استلام فاتورتكم ابعث اليكم بقيمتها .

ولي الشرف ان احييكم . سامي غناجه

الباب الثالث

طلب وتقديم معلومات

---

١ — طلب معلومات عن مركز مالي

حضرة . . .

اننا نكون ممتنين لكم كثيراً اذا تكرمتم فحصلتم لنا على معلومات يوثق بها عن الخواجه ا . يوسف في بيروت فاننا نحب ان نعلم هل يعد مركزه المالي وطيداً وهل نستطيع ان نفتح له اعتماداً يراوح بين الثلاثمائة والاربعمائة ليرة .

compterez, je présume, au prix le plus doux qu'il vous sera possible.

M. Raad m'a dit que vos conditions ordinaires étaient d'être couverts en papier sur votre ville à 1 mois de date de la réception de la facture avec 2 $^1/_2$ $^0/_0$ d'escompte. Je les accepte.

J'espère que cette première affaire m'amènera à vous transmettre des ordres plus importants, et je serai heureux de me trouver en rapports suivis d'affaires avec votre maison, qui jouit sur notre place de l'estime générale.

En m'expédiant les marchandises susdites, ne manquez pas de mettre à profit le bas prix actuel des transports.

Au reçu de votre facture, je vous en ferai passer le montant.

J'ai l'honneur de vous saluer.

SAMI GANNAGÉ.

CHAPITRE III.

Demandes de renseignements et réponses

---

1. — Demande de renseignements sur position financière

Messieurs,

Nous vous serions très obligés de vouloir bien obtenir pour nous des renseignements dignes de foi sur M. A. Youssef, à Beyrouth. Nous désirons savoir si sa position financière est considérée comme solide et si

ان جميع التفاصيل التى تتفضلون بسطها لنا بشأن حالة الخواجه المذكور تحفظها طي الـكتمان التام.

وانا نكون سعداء يوم نقدر ان نؤدي لـكم مثل هذه الخدمة ونقدم لـكم شكرنا مقدماً ونرجو ان تقبلوا تحياتنا الخالصة .

طالب وراشد

٢ — طلب معلومات عن محل قبل عرض التعامل معه

حضرة . . .

اننا نكون ممتنين لـكم كثيراً اذا امكنكم ان تبسطوا لنا بعض معلومات عن محل حنا وغبريل وشلحت في المنيا . واننا نكتب لـكم بهذا الخصوص لاننا نعلم انكم فضلاً عن كونكم جيراناً لهم قد كانت لكم معهم بعض معاملات وقد تحدث احدنا مع رئيسكم الفاضل عن منزلة هذا المحل اثناء اقامته لاخر مرة في المنيا .

لقد عرضت لنا فرصة لنعقد معهم عملاً وانكم لتعلمون ان الطلب القليل الاهمية الذي يعهد الينا بانجازه يكلفنا مبلغاً طائلاً من المـال . ثم ان شروط الدفع عندنا هي ان يدفع الثمن نقداً بعد ثلاثين يوماً لا بعد ستة اشهر كما هي العادة المتبعة في تجارتكم .

فهل تعتقدون اننا نقدر ان نأتمنهم على مبلغ او ان نورد لهم بمبلغ يتراوح بين ٥٠٠ و ٦٠٠ ليرة في الشهر مثلاً وما هو الحـد الاقصى لاعتماد كل صفقة منهم على ما ترون ؟ اننا نريد ان نتخذ كل الاحتياطات

nous sommes justifiés en lui accordant un crédit de L.St. 300/400.

Tous les détails que vous voudrez bien nous donner concernant la situation de ce Monsieur seront considérés comme absolument confidentiels.

Nous serons toujours heureux de vous rendre le même service. Avec nos remercîments anticipés, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations bien empressées.

TALEB & RACHED.

2. — Demande de renseignements sur une maison avant de lui faire une offre

Messieurs,

Nous vous serions très obligés si vous pouviez nous fournir quelques renseignements sur M.M.Hanna, Ghibril & Cholhot, à Minia. Nous vous écrivons parce que nous savons que, outre que vous êtes leurs voisins, vous avez eu aussi quelques rapports d'affaires avec eux, notre sieur Ghibril ayant discuté la valeur de cette maison avec votre estimé chef lors de son dernier séjour à Minia.

Nous avons une occasion de faire affaire avec eux. Comme vous le savez, nos marchandises chiffrent rapidement dès qu'un ordre de quelque importanee est donné. En outre, nos conditions sont au comptant à 30 jours et non six mois de crédit, comme c'est la coutume dans votre propre commerce.

Pensez-vous qu'ils soient bons pour, disons, L.St. 500/600 par mois, et à quel montant de crédit limiteriez-vous chaque transaction ? Nous désirons prendre

اللازمة لاننا لم نتعامل قط مع المحل المذكور وقد فهمنا انهم مرتبطون مع محل دالاني اخوان الذين قد عقدوا تسوية حديثاً مع دائنيهم وقد ذكروا في ميزانية ذلك المحل كدائنين ممتازين .

اننا نشكركم مقدماً على كل ما تتكرمون به علينا من المعلومات عن متانة المحل المذكور. وثقوا ان تلك المعلومات تكون عندنا سرية واننا نرجو ان تعذرونا لتثقيلنا عليكم واعلموا اننا مستعدون لخدمتكم في مثل هذا الامر واقبلوا وافر احتراماتنا .

صادر وكوم

٣ — طلب معلومات عن وكيل

حضرة . . .

نخبر حضرتكم ان الخواجه رشيد عزيز عرض علينا ان يكون وكيلا لنا لبيع الخمور في مديرية الغربيه وقال لنا اننا نقدر ان نسألكم عن كل مايختص بنزاهته الخ . . . فنرجو من فضلكم ان تخبرونا هل نقدر ان نعتمد عليه وهل نقدر دون خوف ان نرسل اليه كميات كبيرة من بضائعنا برسم الامانة يتصرف بها بصفة وكيل لنا .

واننا نحفظ كل المعلومات التي تتفضلون علينا بها عنه طي الكتمان التام .

واقبلوا جزيل تحياتنا . كرامه وشركاه

toutes les précautions possibles, n'ayant jamais fait d'affaires avec la maison. On nous a donné à entendre qu'ils sont liés avec Dalati Frères, qui viennent de faire un arrangement avec leurs créanciers, et le fait est qu'ils sont mentionnés comme créanciers privilégiés dans le bilan de cette maison.

Nous vous remercions d'avance de tous les renseignements que vous pourrez nous fournir sur la solidité de cette maison, et vous pouvez compter que ces renseignements seront traités confidentiellement.

Comptant que vous voudrez bien excuser le dérangement et toujours à vos ordres en semblable matière, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos civilités empressées.

Sader & Karam.

3 — Demande de renseignements sur un agent

Messieurs,

M. Rachid Aziz, qui nous a offert de nous représenter pour les vins dans la Moudirieh de Gharbia, nous a référés à vous au sujet de tous détails concernant son honorabilité, etc. Nous vous serions obligés de vouloir bien nous dire si vous le considérez comme un homme sur qui on peut compter, et si nous pouvons sans crainte lui envoyer d'importantes consignations de nos marchandises pour qu'il en dispose comme notre agent.

Tous les renseignements que vous voudrez bien nous donner seront considérés comme absolument confidentiels.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

Karama & Cie

٤ — طلب معلومات عن محل يفاوض في عقد قرض

حضرة . . .

اخبر حضرتكم ان موصيري اخوان ذكروا لي اسم محلكم وصرحوا لي ان أسألكم عن حالتهم المالية . واني اكون ممتناً لكم كثيراً اذا تفضلتم فاخبرتموني بطريقة سرية عما اذا كنتم ترون ان اشغالهم تدار بطريقة حسنة وعما اذا كنتم تفتكرون انه من المرجح ان ينجح مشروعهم.

ان الخواجات المذكورين قد اقترضوا مني مبلغ الف ليرة منذ ثلاث سنوات وقد دفعوا الفوائد عند الاستحقاق بسرعة . ولكن نظراً لنفقات مختلفة متعلقة بتوسيع محلاتهم قد طلبوا الي ان اجدد السلفة لثلاثة اعوام أخرى بمعدل الفوائد ذاته اعني ٦٪ وان اقرضهم مبلغاً جديداً قيمته الف جنيه بنفس الشروط .

وقد علمت انكم عملتم معهم مثل هذا العمل وانكم فضلاً عن ذلك تعرفون الشركاء شخصياً منذ عدة اعوام ولذلك تقدرون ان تعلموني هل تسمح اشغال المحل المذكور بعقد قرض له بالفي جنيه مع مراعاة ما يمكن ان يكون من امر تجارته .

يظهر انهم يعقدون صفقات رابحة كثيراً وان المنافسين لهم قليلون حيث هم ولكن يظهر انهم يحاولون ان يقوموا بتعهدات فوق ما يمكن ان يتوقع الى درجة معقولة من اشغالهم اذا بقيت محدودة على ما هي عليه الآن .

4. — Demande de renseignements sur une maison qui négocie un emprunt

Messieurs,

M.M. Mosseri Frères m'ayant donné le nom de votre maison avec l'autorisation de vous questionner sur leur situation financière, je vous serais très obligé de vouloir bien me dire confidentiellement si vous êtes d'avis que leurs affaires sont conduites d'une manière satisfaisante et si vous pensez qu'il y ait une probabilité que leur entreprise réussisse. Ces messieurs m'ont emprunté L.St. 1.000 il y a quelques trois ans et ils ont payé l'intérêt promptement à l'échéance. Mais par suite de diverses dépenses ayant rapport à l'agrandissement de leurs locaux, ils viennent de me demander de renouveler le prêt pour trois autres années, au même taux d'intérêt, à savoir 6 % l'an, et de leur consentir un nouveau prêt de L.St. 1.000 aux mêmes conditions.

J'ai appris que vous avez fait une affaire analogue avec eux et, en outre, que vous connaissez personnellement les associés depuis plusieurs années. C'est pourquoi il vous sera possible de me dire si les affaires de cette maison justifient un emprunt de L.St. 2.000, ayant égard aux possibilités de leur commerce.

Ils paraîssent faire de très bonnes affaires, avec très peu de concurrence dans leur région; mais ils semblent tâcher d'accomplir plus qu'on ne peut attendre raisonnablement de leurs affaires dans leurs conditions limitées actuelles.

Naturellement, il est difficile de juger des chances d'une telle affaire, et je dois nécessairement baser mes

من الطبيعي انه يصعب الحكم بما يكون ما آل عمل مثل هذا ولا بد لي من ان ابني قراري على النتائج الظاهرة الى اليوم اذ ربما يكون توسيع المحل ضرورياً وربما تقدرون ان تطلعوني على الحقيقة بهذا الخصوص.

اني اكون ممتناً كثيرا لما تتكرمون به علي من المعلومات واقبلوا شكري مقدماً مع وافر احتراماتي .

يوسف صابر

٥ — طلب معلومات

حضرة . . .

اكون ممتناً لكم كثيراً اذا تكرمتم فسألتم مكتب الاستعلامات الذي تعاملونه ان يوافيكم بمعلومات عن الخواجات نجار وابي شعر الوكلاء التجاريين في شارع المغربي بالاسكندرية .

ان الصفقة المنوي عقدها تقتضي دون شك من الفين الى ثلاثة آلاف جنيه لأني سأسلم لهم بضائع بهذه القيمة .

قيدوا علي في الحساب النفقات التي يقتضيها طلب المعلومات هذا .

واني دائماً مستعد لاداء مثل هذه الخدمة لكم وارجو ان تقبلوا وافر احتراماتي .

جبران ربيز

conclusions sur les résultats jusqu'à ce jour. Il se peut qu'une extension de l'établissement soit nécessaire, et peut-être pouvez-vous m'éclairer sur ce point.

Je vous serai très reconnaissant de tous les renseignements que vous voudrez bien me donner et, en vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes civilités empressées.

JOSEPH SABER.

5. — Demande de demander des renseignements.

Messieurs,

Je vous serais très obligé de vouloir bien donner à votre agence des renseignements sur M.M. Naggare et Abi Chaar, représentants de commerce, Rue Maghrabi, Alexandrie.

Les affaires projetées se monteraient sans doute à 2.000/3.000 livres ; je leur consignerais ce montant de marchandises.

Veuillez débiter mon compte de tous frais causés par cette demande de renseignements.

Toujours à votre disposition pour un service analogue, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

GOUBRAN ROUBEIZ.

٦ — طلب معلومات عن تجار يتعاملون مع لبنان

حضرة. . .

احب ان اعلم هل محل معلوف اخوان التجار الذين لهم معاملات مع لبنان هو ثابت وخليق بالاحترام . وارجو من فضلكم ان تفحصوا لي عن ذلك لدى من يقدر ان يفيدكم .

ارجو ان لا تؤخذوني لازعاجي اياكم وثقوا ان المعلومات التي تتكرمون بها علي تكون سرية واقبلوا عواطف اخلاصي .

بولس شقير

٧ — طلب معلومات عن مقدرة محل تجاري على الدفع

حضرة . . .

نرجو من فضلكم ان تتكرموا علينا بكتاب في البريد العائد من عندكم تطلعوننا فيه على رأيكم بشأن نزاهة الشركة المذكور اسمها على الورقة المرفقة بهذا ومقدرته على الدفع .

انا على وشك ان نعقد عملاً مع الشركة المذكورة لاجل صفقة ذات اهمية كبرى ونحب ان نعرف الى اي حد تقدر ان نرتبط معها دون خطر . وثقوا ان كل ما تقولونه لنا بهذا الشأن يظل سراً بيننا نحن فقط . وانكم تقدرون ان تعتمدوا علينا في اداء مثل هذه الخدمة يوم تعرض فرصة واقبلوا وافر تحياتنا .

ازاديان وشركاه

6.—Demande de renseignements sur des négociants traitant avec le Liban.

Messieurs,

Je désirerais savoir si la maison Maalouf Frères, négociants traitant avec le Liban, est solide et respectable, et je vous serais très obligé de vouloir bien faire pour moi, auprès de qui de droit, l'enquête nécessaire.

En vous priant d'excuser le dérangement que je vous cause, et en vous assurant que le renseignement que vous voudrez bien me donner sera traité tout-à-fait confidentiellement, je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments dévoués.

Boulos Choucair.

7.—Demande de renseignements sur la solvabilité d'une maison de commerce.

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous faire connaître, par retour du courrier, votre opinion au sujet de la solvabilité et de l'honorabilité de la raison sociale dont le nom est inscrit sur le feuillet ci-joint.

Nous trouvant sur le point d'entrer en relations avec cette maison pour une affaire d'une importance majeure, nous désirerions savoir jusqu'à quel point nous pouvons nous avancer avec sécurité. Ce que vous voudrez bien nous communiquer à cet égard restera complètement entre nous, soyez-en certains.

A l'occasion, vous pourriez compter sur nous pour un service semblable.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

Azadian & Cie

٨ — جواب استحسان

حضرة . . .

نبادر الى الرد على خطابكم المؤرخ في ٥ الجاري فنخبركم ان الشركة التي تشيرون اليها لها في بلدنا سمعة حسنة جداً .

ان الشريكين يشتغلان برأس مال محدود كثيراً ولكنهما كسبا ثقة العموم . ونشاطهما المشهور وحكمتهما المشهورة من اكبر العوامل في توطيد الثقة بهما . ولذا نرى ان الاشتغال معهما لا يعرض لاقل خطر.

واننا نعد انفسنا سعداء لاننا قدرنا ان نؤدي لكم الخدمة التافهة التي طلبتموها منا وثقوا اننا نظل دائماً المخلصين لكم .

خليفه وكرم

٩ — طلب معلومات عن وكيل

حضرة . . .

نخبر حضرتكم ان احمد افندي جابر طلب منا ان نعينه وكيلا لنا في المنصوره فرأينا قبل ان نقبل طلبه ان نستعين بمعلومات دقيقة عن طباعه الشخصية والضمانات التي يقدر ان يقدمها لنا .

ان المحلات التي ذكر لنا اسماءها للاستعلام منها عنه هي في الحقيقة جليلة جداً ولكن بما اننا ليس لنا معاملات معها مباشرة

8.— Réponse favorable

Messieurs,

Nous nous empressons de répondre à votre honorée en date du 5 courant, pour vous faire savoir que la maison en question jouit, sur notre place, d'une excellente réputation.

Quoique opérant sur un capital assez restreint, les deux associés possèdent la confiance générale. Leur activité et leur prudence bien connues contribuent beaucoup à consolider leur crédit ; aussi croyons-nous qu'en travaillant avec eux, on ne court aucun risque.

Nous nous estimons heureux d'avoir pu vous rendre le petit service que vous nous demandiez, et nous demeurons vos tout dévoués.

KHALIFA & KARAM.

9.— Renseignements sur un agent.

Messieurs,

Ayant reçu les offres de Ahmad Eff. Gaber comme agent à Mansourah, nous désirerions, avant d'avoir recours à ses services, nous entourer de quelques renseignements précis sur son caractère personnel et sur les garanties qu'il peut présenter.

Les maisons auxquelles il se réfère sont, à la vérité, très honorables; mais, comme nous ne sommes pas en relations directes avec elles, nous avons pris la liberté

تجاسرنا فكتبنا لـكم راجين من حضرتكم ان تتكرموا فتطلعونا بطريقة سرية على حقيقة الحال .

نرجو ان تغتفروا لنا المشقة التى نحملـكم اياها وثقوا ان اقوالـكم لنا تظل مكتومة كل الكتمان .

واقبلوا وافر تحياتنا . حبيش وحكيم

١٠ — جواب استهجان

حضرة . . .

ورد لنا خطابكم المؤرخ في ١٢ الجاري وتقول لكم انكم احسنتم بالكتابة لنا لمعرفة احمد افندي جابر لاننا تعاملنا معه مراراً عديدة واننا لانقدر مطلقاً ان نوصي به اصحابنا خيراً .

اننا لانقدر ان نطعن في براعة هذا الافندي في الاشغال ولـكن طبعه غيرالمرن طالما سبب لنا مشاكل ولذلك ابطلنا كل معاملة معه .

لانعلم هل كان التعامل بينه و بين المحلات التى يشير اليها خيرامن تعاملنا نحن واياه ام لا . ولـكننا نقدر ان نشك في ذلك استناداً الى ما شهد لنا به عنه الذين تعاملوا معه.

اننا نبسط لكم هذه المعلومات بطريقة سرية لاننا لانحب ان يعلم بها جابر افندي . واننا مستعدون تمام الاستعداد لاعطائكم المعلومات التي قد تحتاجون اليها عن شؤون بلدنا واقبلوا وافر تحياتنا .

شدياق ونعيم

de nous adresser à vous, pour vous prier de nous faire connaître confidentiellement ce qui en est.

Veuillez excuser la peine que nous vous donnons et être assurés que nous ferons l'usage le plus discret de vos communications.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

HABEICHE & HAKIM.

10— Réponse défavorable

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre estimée du 12 courant.

Vous ne pouviez mieux vous adresser pour connaître Ahmad Effendi Gaber ; car nous avons eu à plusieurs reprises à traiter avec lui, et nous sommes loin de pouvoir le recommander à nos amis.

Nous ne pouvons nullement contester l'habilité de ce monsieur en affaires. Mais son caractère difficile nous à suscité plus d'un désagrément ; aussi avons-nous dû cesser toute relation avec lui.

Nous ignorons si les maisons auxquelles il se réfère ont eu des rapports plus agréables avec lui, mais il nous est permis d'en douter, d'après les témoignages que nous avons recueillis auprès de ceux qui ont eu à traiter avec lui.

Cette communication, nous la donnons confidentiellement, car nous ne voudrions pas qu'elle vint au oreilles de Gaber Eff.

Tout à votre disposition pour les renseignements dont vous pourriez encore avoir besoin sur notre place.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

CHIDIAC & NAÏM

١١ — طلب معلومات عن عدة محلات في وقت واحد

حضرة . . .

ان التفاليس العديدة التي حصلت في جهات مختلفة في لبنان وسوريا قد اثرت كثيراً على ما يقولون على عدة محلات في بلدكم ولذلك يهمنا كثيراً جداً ان نعلم مقدار ثقتكم بنوع خاص بالمحلات الثلاثة التي كتبنا لكم اسماءها على الورقه المرفقة بهذا الخطاب .

تقدرون ان تثقوا اننا نكتم جوابكم كل الكتمان واننا اذا سنحت فرصة نكون مستعدين تمام الاستعداد لتأدية مثل هذه الخدمة لكم

واننا يا سادتي مع الاحترام العظيم لكم خادموكم المطيعون .

شاتيلا وشركاه

١٢ — طلب معلومات عن مستخدم

حضرة . .

نخبر حضرتكم ان الخواجه ج . ميرزا قدم لنا عريضة طالباً وظيفة المراسل (او المحرر) الخالية في مكتبنا وقد اخبرنا انه اشتغل في محلكم مدة عدة اعوام واستند الى شهادتكم فيه ليثبت انه خليق بان نثق به .

ان عمل الخواجه ميرزا هذا نعده بمثابة توصية خير به ولكن بما انه في الوظيفة التي قد نعينه فيها فضلا عن انه سيتولى المراسلة بالافرنسية

11.—Demande de renseignements sur plusieurs maisons à la fois.

Messieurs,

Plusieurs maisons de votre place ayant été, dit-on, gravement atteintes par les nombreuses faillites qui viennent d'éclater au Liban et en Syrie, nous attachons le plus grand prix à savoir quel crédit vous accordez, en particulier, aux trois maisons dont vous trouverez les noms sur un pli joint à cette présente.

Vous pouvez compter sur la plus entière discrétion de notre part, et croire qu'à l'occasion nous serions tout disposés à vous rendre le même service.

Nous sommes avec la plus haute considération, Messieurs, vos très humbles serviteurs.

CHATILA & C[ie]

12.— Demande de renseignements sur un commis

Messieurs,

M. G. Mirza s'est adressé à nous pour obtenir un emploi à la correspondance vacant dans nos bureaux. Il nous dit avoir travaillé dans votre maison pendant plusieurs années, et invoque votre témoignage pour justifier ses droits à notre confiance.

Ce fait seul nous semblerait déjà une recommandation en faveur de M. Mirza. Mais comme au travail de correspondance en allemand et en français, que nous

والالمانية سيستلم خزانة قد يوجد فيها مبالغ طائلة تتجاسر ونطلب اليكم ان تخبرونا سراً عن رأيكم في طباع الخواجه المذكور الادبية وخصوصاً عن اسباب خروجه من محلكم .

واقبلوا جزيل تحياتنا . اسكندر زلزل وشركاه

١٣ — جواب على معلومات . النصح بالامتناع من المعاملة

حضرة . . .

عندما تلقينا جوابكم المؤرخ في ٢٣ الجاري سألنا عن احوال المحل المذكور في كتابكم فعلمنا عنه ما يلي :

ان الخواجات ملحة وصادر وشركاهما قد عقدوا تسوية مع دائنيهم في شهر دسمبر سنة ١٨٩٧ وكان المطلوب منهم ستة الاف جنيه والموجود عندهم اربعة الاف جنيه . وقد قبل دائنوهم بعمل اتفاق على قاعدة خمسين في المئة . وقد دفعت حصة اولى قدرها ١٢½ في المئة بعد ستة اشهر وحصة ثانية قدرها ١٢½ في المئة بعد ثلاثة اشهر ثم لم يدفع شيء بعد ذلك . ويقال ان المحل لا يتقدم في اعماله ونوصيكم ان لا تعاملوه الا بالنقد .

وقد بحثنا نحن ايضاً عن احوال هذا المحل وكانت النتيجة مؤيدة لصحة تقرير وكيلنا .

lui réservons chez nous, se joint la tenue d'une caisse, renfermant parfois de fortes valeurs, nous prenons la liberté de vous prier de nous dire confidentiellement ce que vous pensez du caractère moral de ce monsieur, et surtout pour quels motifs il a quitté votre maison.

Veuillez recevoir, Messieurs, nos salutations distinguées.

Alexandre Zalzal & C[te].

13.— Réponse à une demande de renseignements. Conseil de s'abstenir.

Monsieur,

Au reçu de votre lettre du 23 courant, nous avons pris des renseignements sur la maison y mentionnée, et nous avons appris ce qui suit :

M.M. Malha, Sader & C[ie] ont fait un arrangement avec leurs créanciers en décembre 1897. Leur passif se montait à L.St. 6.000 et leur actif à L.St. 4.000. Les créanciers consentirent à un arrangement sur la base de 50 %. Un premier dividende de 12 ½ % a été payé au bout de six mois, et un second dividende de 12 ½ % trois mois après ; mais cela a été tout. On dit que la maison n'avance pas dans ses affaires et nous recommandons de s'en tenir au comptant.

De notre côté, nous avons fait une enquête sur cette maison et le resultat a été la confirmation du rapport de notre agent.

C'est pourquoi il ne faut pas songer à faire des af-

ولذلك يجب ان لاتفكروا في عمل اعمال مع المحل المذكور بالدين ولا يمكن ان نشير عليكم بان تجعلوه وكيلا لـكم.

اننـا مسرورون لـكوننا تمكنا من ان نوافيكم بهذه المعلومات مجاناً ولـكوننا استطعنا ان نفيدكم.

واقبلوا تحياتنا. جبران ربيز وشركاه

١٤ — جواب على طلب معلومات

حضرة

نجيب على كتابكم الطالبين فيه معلومات عن محل الخواجات مدور وشاكر فنقول لـكم اننا نثق باستقامة المحل وان احدنا جورج يعرف الشريكين منذ كانا ولدين. والمعاملة التي تشيرون اليها هي ان احدنا جابريال اقرضهما مبلغاً لشراء بنايتهما. نعم انهما في بادئ الامر شعرا ببعض الضيق بسبب قلة رأس مالهما ولـكن شغلهما افلح. ثم انه من المحقق ان محلهما سيصير محـلاً عظيماً ما دام يديره شابان نشيطان ومقدامان لان مجال العمل متسع والمنافسة المحلية لا تذكر تقريباً.

ان القرض المشار اليه دفعاه لاحدنا جابريال سريعاً ولولم يكن جميع رأس ماله مربوطاً في الوقت الحاضر في مضاربات مختلفة لـكان اقرضهما هو نفسه مبلغ الالفي جنيه المطلوب.

والمبلغ المذكور ضروري لاجل توسيع المحل لـكي يتمكن من

faires de crédit avec cette maison ; et, d'autre part, on ne saurait les recommander comme représentants.

Nous sommes heureux d'avoir eu le plaisir de vous offrir ces renseignements gratis et d'avoir pu vous être de quelque utilité.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

Goubran Roubeiz & Cie

14.— Réponse à une demande de renseignements

Monsieur,

Répondant à votre demande de renseignements sur M. M. Medawar et Chaker, nous venons vous dire que nous avons confiance dans la droiture de la maison. Notre sieur Georges connaît les deux associés depuis leurs enfance, et la transaction à laquelle vous faites allussion était un emprunt accordé par M. Gabriel pour leur permettre d'acheter leur immeuble. Dès le début, ils ont été quelque peu gênés pour le manque de capital, mais leur affaire a réussi; puis, avec deux jeunes gens énergiques et entreprenants à sa tête, il est plus que probable qu'elle deviendra une très bonne maison, car le champ est vaste et la concurrence locale presque insignifiante.

L'emprunt en question a été rapidement remboursé à Mr. Gabriel; et, si ce n'était que tout son capital est actuellement engagé dans diverses spéculations, il aurait été disposé à prêter lui-même les L. St.2.000 demandées.

Cet argent est nécessaire pour faire des agrandissements, qui mettront la maison à même d'augmenter sa

زيادة انتاجه على نسبة زيادة الطلب وتأكدوا ان مالكم يكون مستثمراً في عمل صناعي استثماراً لا يمكن ان يوجد احسن منه في وقتنا هذا من حيث الضمان .

ولهذا السبب نرى ان التوسيع المرغوب فيه ضروري حقيقة وانه يساعد من الوجهة المادية على زيادة الاشغال التي يمكن ان تتضاعف عندما تركب المهمات اللازمة لزيادة الانتاج .

لا نقدر ان نقول اكثر من هذا على اننا نقدر ان نضيف الى ما تقدم انكم اذا فحصتم دفاترهما اقتنعتم ان الحسابات تسدد سريعاً في المواعيد وان المهمات الميكانيكية الموجودة عندهما هي وحدها ضمانة كافية للمبلغ الذي تذكرونه لنا .

واقبلوا تحياتنا . جورج وجابريال وشركاؤهما

١٥ — جواب مبهم على طلب معلومات

حضرة . .

تلقينا سؤالكم المختص بالخواجه راشد ونجيب عليه فنقول لكم اننا لا نفهم لماذا طلب اليكم ان تسألونا عنه .

اننا لم نعقد معه الا صفقتين تبلغ قيمتهما ٥٠ جنيهاً تقريباً وكان الدفع نقداً بموجب تحويلين على البنك الاهلي المصري وقد دفع البنك لنا قيمتهما .

production en proportion avec l'augmentation de la demande ; et vous pouvez être assurés que votre argent sera dans un placement industriel aussi sûr qu'il est possible d'en trouver à présent.

Pour cette raison, nous sommes d'avis que les agrandissements désirés sont réellement nécessaires, et qu'ils aideront matériellement au développement des affaires qu'on pourra doubler aussitôt que le matériel nécessaire à l'augmentation de la production aura été installé.

Il nous est impossible d'en dire davantage, mais nous pourrions ajouter qu'un examen de leurs livres vous convaincra que les comptes sont réglés promptement et régulièrement, et que leur matériel mécanique seul serait une garantie suffisante pour le montant mentionné.

Agréez, Monsieur, nos sincères salutations.

GEORGES, GABRIEL & C^ie^

15.— Réponse vague à une demande de renseignements

Messieurs,

Nous avons reçu votre demande concernant M. Rached, et en réponse, nous venons vous dire que nous ne comprenons pas pourquoi ce Monsieur vous réfère à nous.

Nous n'avons fait avec lui que deux affaires se montant à environ L.St. 50, mais dans les deux cas au comptant, payées par chèque sur la National Bank of Egypt et dûment honorés.

لا نعلم شيئاً عما لدى الخواجه راشد من المـال ولا نقدر ان نقول هل يكون وكيلاً يمكن الاعتماد عليه ام لا .

اننا نأسف لـكون جوابنا غامضاً ولـكننا نفتكر انه كان الواجب على الخواجه راشد ان يطلب اليكم ان تسألوا عنه محلا تمكنه طريقة اشغاله من ان يعرفه معرفة اتم من معرفتنا به بواسطة الصفقتين الصغيرتين اللتين عقدناهما معه .

واقبلوا تحياتنا . شلهوب وصبرا

١٦ — جواب على طلب معلومات . النصح بعدم فتح اعتماد

حضرة . . .

اننا نأسف لـكوننا لا نستطيع ان نوافيكم بجواب شاف حقيقة عن المحل المذكور في صدر هذا الخطاب .

ان وكلاءنا في السودان ينصحون لنا بان نكون حذرين في معاملاتنا معه لانهم يفتكرون ان انسحاب مؤسس المحل قد جعل رأس المحل الباقي قليلاً جداً وان يكن يتعذر عليهم ان يحصلوا على معلومات دقيقة من هذا القبيل . على انه يقال من جهة أخرى ان المحل يساعـده مالياً محل آخر كبير ولـكن هذا الخبر لم يؤكده لنا ثقة . ثم اننا علمنا من جهة أخرى ان بعض المحلات تعقد معه صفقات بمبالغ تتراوح بين ٦٠٠ جنيه و ٧٠٠ في كل صفقة . ولـكن بما ان الدفع في هـذه

Nous ne savons rien des ressources de M. Rached et ne pouvons dire s'il serait un répresentant sur lequel on pourrait compter ou non.

Nous regrettons que notre réponse soit si vague, mais nous pensons que M. Rached aurait dû vous référer à une maison ayant de sa façon de procéder une connaissance plus complète que celle que nos deux petites transactions ont pu nous donner.

Agréez, Messieurs, nos salutations empréssées.

CHALHOUB & SABRA.

16.— Réponse à une demande de renseignements. On conseille de ne pas faire de crédit.

Monsieur,

Nous regrettons qu'il ne nous soit pas possible de vous adresser une réponse réellement satisfaisante sur la maison ci-dessus.

Nos agents au Soudan nous conseillent la prudence dans les rapports avec eux, car ils pensent que la retraite du fondateur a laissé très peu de capital dans la maison, quoiqu'ils ne puissent obtenir d'informations précises sur ce point. D'un autre côté, on dit que la maison est supportée financièrement par une autre maison importante, mais ceci n'a pas été confirmé avec autorité. On nous apprend d'autre part que quelques maisons font avec eux des affaires se montant à L.St. 600/700 en une seule affaire. Mais comme, dans ce cas, les conditions

الاحوال نقدا عند استلام الاوراق يكون الانسب ان تعاملوه على هذا الشرط وفي هذه الحال يكون المبلغ الذي ذكرتموه معقولا ولكننا نرى انه لا يناسب فتح اعتماد .

واقبلوا تحياتنا . سليم وسمعان صيدناوي وشركاهم

١٧ — جواب استحسان على طلب معلومات

حضرة . . .

نجيب على سؤالكم بخصوص محل السيد حسن وابراهيم عامر بانه يسرنا ان نعلمكم ان هذا المحل محترم ومتين جداً. اما بخصوص مبلغ الاعتماد الذي يفتح له فاننا نعتقد انه يقوم بكل تعهد يرتبط به فان اشغاله تسير سيراً حسناً وهو محسوب في انواع بضائعنا من اعظم المحلات التى تشتري من اسكندرية .

وقد تزوج الشريكان فاخذ كل منهما زوجة غنية و يقال ان لدبهما رأس مال لا يقل عن خمسين الف جنيه مصري .

واننا نعتقد انكم اذا فتحتم حساباً لهما تجدون انهما اوفى الناس بتعهداتهما ولو طلبا الينا لفتحنا لهما بكل ارتياح اعتمادا يتراوح بين الفين وثلاثة الاف جنيه مصري .

واقبلوا تحياتنا. شملا اخوان

sont au comptant contre documents, le mieux sera peut-être que vous traitiez à ces conditions. Dans ce cas, le chiffre mentionné serait raisonnable, mais nous considérons comme inopportun de faire crédit.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

S. S. SEDNAOUI & Cie

17.—Réponse favorable à une demande de renseignements

Messieurs,

Répondant à votre demande concernant El Sayed Hassan et Ibrahim Amer, nous avons le plaisir de vous informer que cette maison est très respectable et très solide. Pour ce qui est du montant de son crédit, notre avis est qu'elle tiendrait tout engagement qu'elle aurait pris. Elle fait des affaires splendides ; et, pour notre genre particulier de marchandise, elle est considérée comme l'un des meilleurs acheteurs d'Alexandrie.

Les deux associés ont fait des mariages riches et on dit qu'ils disposent d'un capital de L.E. 50.000.

Nous pensons que, si vous ouvrez un compte à ces messieurs, vous les trouverez on ne peut plus corrects. Quant à nous, nous serions très heureux de leur faire crédit pour L.E. 2.000/3.000 s'ils nous demandaient.

Vos bien dévoués.

CHEMLA FRÈRES.

١٨ — جواب على طلب معلومات

حضرة

نرد على خطابكم المرسل امس والمختص بالخواجه زياده فنخبركم بسرور اننا نعده وكيلاً مناسباً جداً . وهو الآن وكيل محلات مختلفة شهيرة جداً ويظهرلنا على ما نقدر ان نحكم من معاملاتنا معه وان نكن لا نعلم بالدقة مقدار رأس ماله ان اشغاله لابد ان تكون سائرةسيراً حسناً جداً لانه قابض بيده في الواقع على جميع تجارة الخمور في مصر.

وقد مات قريب له منذ عهد قريب وترك له ارثاً مؤلفاً من عدة منازل وهو الآن يحسب رجلاً غنياً .

واننا موقنون انكم تجدون فيه رجل شغل نشيطاً ومقتدراً .

واقبلوا تحياتنا . زوين وبركات

١٩ — جواب استحسان على طلب معلومات

حضرة . . .

نجيب على خطابكم المؤرخ في ١٠ الجاري فنخبر حضرتكم ان المحل المشار اليه يتعاطى في هذه المدينة منذ عدة سنين تجارة الحدايد بالقطاعي واشغاله تسير سيراً حسناً على ما يظهر .

ان صاحب المحل محمد نور هو رجل نشيط ومقتدر ومع انه لا يعقد صفقات كبرى يعتقد الجميع ان لديه رأس مال كبير .

18.—Réponse à une demande de renseignements.

Messieurs,

Répondant à votre demande d'hier, concernant M. Ziada, nous avons le plaisir de vous informer que nous le considérons comme agent très désirable. Il s'est déjà assuré la représentation de diverses maisons très connues, et autant que nous en pouvons juger comme relations d'affaires qui ne savons pas le montant exact du capital dont il dispose, il nous semble qu'il doit faire de très bonnes affaires, attendu qu'il a, en fait, toutes les affaires de vins du Caire dans les mains.

Un parent lui a laissé en héritage, il y a peu de temps, plusieurs maisons, et on le considère maintenant comme un homme riche.

Nous sommes assurés que vous trouverez en lui un homme d'affaires énergique et entendu.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

Zouaïn & Barakat.

19.—Réponse favorable à une demande de renseignements.

Messieurs,

Répondant à votre honorée du 10 courant, nous avons l'honneur de vous informer que la maison en question, depuis plusieurs années, fait dans cette ville un commerce de quincaillerie en détail, et qu'elle paraît faire de bonnes affaires.

وانـا نتعامل مع هذا المحل منذ خمس سنين وهو يدفع لنا دائماً سريعاً وتحت الخصم .

اننا نعرف رئيس المحل شخصياً ونعلم انه رجل نزيه بل خبير في تجارته واننا مستعدون ان نفتح له اعتماداً اكبر من الذي ذكرتموه لنا في خطابكم لو طلب الينا ذلك .

على ان ما تقوله لـكم هنا ليس تحت مسئوليتنا طبعاً .

واقبلوا تحياتنا .   موسى ادّا وشركاه

٢٠ — جواب استهجان على طلب معلومات

حضرة

رداً على كتابكم المؤرخ في ١٠ الجاري نخبر حضرتكم اننا سألنا عن الخواجه سلامون فعلمنا انه افلس سنة ١٨٩١ وكان ما عليه ثلاثة الاف جنيه وما عنده ٥٠٠ جنيه .

ثم انه في سنة ١٨٩٧ تدهورت احواله واضطر ان يعقد اتفاقاً مع دائنيه .

انه خبير في تجارته ولـكن ليس لديه رأس مال ولا يقدر في الوقت الحاضر ان يجد من يفتح له اعتماداً في التجارة فننصح لـكم ان لا تعاملوه الا نقداً .

واقبلوا تحياتنا .   حنا حبيش وشركاه

Le propriétaire de la maison, Mohamed Nour, est un homme travailleur et entendu ; et, quoiqu'il ne fasse pas les affaires en grand, on est généralement d'avis qu'il a des capitaux considérables.

Nous faisons des affaires avec cette maison depuis cinq ans et les paiements sont toujours effectués rapidement et sous escompte.

Nous connaissons personnellement le chef de la maison comme un homme honorable et même expérimenté dans son genre de commerce, et nous serions disposés à lui accorder un crédit plus important que celui que vous citez, s'il nous le demandait.

Naturellement ceci est sans responsabilité de notre part.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Moïse Adda & Cie

20—Réponse défavorable à une demande de renseignements

Messieurs,

Répondant à votre honorée du 10 courant, nous avons l'honneur de vous informer qu'ayant pris des renseignements sur M. Salomon, nous avons appris que ce monsieur a fait faillite en 1891, avec un passif de L.St. 3.000 et un actif de L.St. 500.

Encore en 1897, il a fait fiasco et il a dû faire un arrangement avec ses créanciers.

Il connaît bien son affaire, mais il n'a pas de capital et à présent, il lui est absolument impossible de trouver

٢١ — جواب استحسان

حضرة . . .

نبادر الى اخباركم ان الخواجه يوسف ندره هو شاب مشهود له بالنزاهة . فانه في كل المدة التي قضاها في خدمة محلنا قد كان سلوكه مرضياً وكنا نعتبره كل الاعتبار . وقد تركنا منذ خمسة عشر شهراً ليذهب الى ليفربول حيث كان ينوي ان يتعلم التجارة الانكليزية مع اميركا وبالاخص لكي يتعمق في معرفة اللغة الانكليزية . وهو الآن يتكلم ويكتب بهذه اللغة بسهولة بقدر ما يكتب ويتكلم بالافرنسية والالمانية ويقدر اذا سنحت الفرصة ان ينفعكم من هذا القبيل .

واننا نعتقد اذا عينتم الخواجه ندره في محلكم انكم تكونون فعلتم حسناً جداً . ولو كان عاد فطلب الوظيفة التي كان يشغلها عندنا ما كنا تأخرنا لحظة عن تقليده اياها .

ولنا الشرف ياسادتي ان نكون مع احترامنا العظيم لكم خادميكم المطيعين .

اسعد مطران وشركاه

٢٢ — طلب معلومات بخصوص فتح حساب

حضرة . . .

ان المحل الذي كتبت لكم اسمه على ورقة مرسلة مع هذا قد عرض علي ان يعقد معي بعض اعمال .

de crédit dans le commerce. Nous conseillons de ne traiter qu'au comptant.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

JEAN HABEICHE & Cie

21 — Réponse favorable

Messieurs,

Nous nous hâtons de vous faire savoir que M. Youssef Nadra est un jeune homme d'une probité à toute épreuve. Pendant tout le temps qu'il a été employé dans notre maison, sa conduite lui a mérité notre approbation et notre estime sans réserve. Quand il nous a quittés, il y a quinze mois, c'était pour aller à Liverpool, où son intention était de se mettre au courant du commerce anglais avec l'Amérique, et surtout d'acquérir une connaissance approfondie de la langue anglaise. Il la parle et l'écrit aujourd'hui avec autant de facilité que l'allemand et le français, et, à l'occasion, pourrait encore vous être utile sous ce rapport.

C'est, nous croyons, une précieuse acquisition que fera votre maison en la personne de M. Nadra, à qui nous aurions rendu avec empressement sa place chez nous s'il était venu nous la demander.

Nous avons l'honneur, Messieurs, d'être, avec la plus haute considération, vos très obéissants serviteurs.

ASSAAD MOUTRANE & Cie

22. — Informations à propos d'un crédit à ouvrir

Messieurs,

La maison dont je place le nom sur un morceau de papier joint à la présente, m'a adressé des propositions d'affaires.

ان طبيعة اشغالنا تقضي علي ان افتح للمحل المذكور اعتماداً قدره عشرون الف فرنك . وقد يأتي وقت يكون مديناً لي فيه بمبالغ اعظم من هذا . فبما اني اعلم ان لكم معاملات عديدة وواسعة مع مدينة طنطا فكرت انكم اقدر الناس على اطلاعي بالتمام على مقدار ما يستحقه المحل المذكور من الثقة . ولا حاجة بي ان اقول لكم ان كل ما تبسطونه لي من المعلومات بهذا الخصوص يظل سراً بيني وبينكم .

واقبلوا تحياتي الحبية . ابراهيم الجمل

٢٣ — جواب تخلص

حضرة . . .

اني متأسف كثيراً لكوني لا استطيع ان اوافيكم بالمعلومات الدقيقة تماماً عن المحل الذي ذكرتموه لي في خطابكم المؤرخ في ٣٠ الماضي .

لقد انقطعت عن معاملته منذ عهد بعيد واني اسمع عنه اشاعات مؤداها انه قد تورط في مضار بات خطرة قليلاً وفوق مقدرته . على اني اسمع من جهة أخرى ويؤكدون لي انه دقيق جداً في دفع المطلوب منه . ولذلك ترونني لا أعرف حقيقة هل انصح لكم ام لا بقبول الاشغال التي يعرضها عليكم .

واني ارجو ان اقدر ان افيدكم مرة أخرى واقدم لكم في الختام جزيل احترامي . يوسف كيال

La nature de nos opérations me forcerait d'ouvrir à ces Messieurs un crédit d'une vingtaine de mille francs, et il pourrait même arriver qu'à l'occasion je me trouvasse à découvert avec eux pour des sommes plus importantes.

Sachant combien sont nombreuses et étendues vos relations avec la ville de Tanta, j'ai pensé que personne n'était mieux placé que vous pour me renseigner au juste sur le dégré de confiance et de crédit que mérite cette maison. Il est sans doute superflu d'ajouter que ce que vous me manderez à ce sujet restera tout à fait confidentiel entre nous.

Recevez mes salutations bien cordiales.

IBRAHIM EL GAMAL.

23.—Réponse évasive.

Monsieur,

Je regrette infiniment de ne pouvoir vous renseigner d'une manière bien précise au sujet de la maison désignée dans votre bien honorée lettre du 30 écoulé.

Je ne fais plus rien avec elle depuis déjà longtemps. Si je crois les bruits qui courent, elle se serait lancée dans des spéculations un peu hasardées et peu en rapport avec ses moyens ; d'autre part, on m'assure qu'elle est très exacte dans ses paiements, en sorte que je ne saurais vraiment ni vous conseiller ni vous déconseiller les affaires qu'elle vous propose.

Dans l'espoir de pouvoir vous être plus utile une autre fois, Monsieur, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.

JOSEPH KAYAL.

٢٤ ــ طلب معلومات عن اسعار خشب البقم

حضرة . . .

كتبنا لـكم يوم ١٠ الجاري والآن نعود نلجأالىفضلـكم المشهور لتوافونا ببعض تفاصيل عن اسعار خشب البقم في جهتكم .

اننا نحب ان نعلم هل يوجد كميات كبيرة من هذا الصنف في مستودعاتكم وهل تقدرون ـ على قدر ما يتسنى لـكم ـ ان تقولوا لنا شيئاً عما يحدث في خلال الفصل .

واننا نؤمل ان نقدر بناء على جوابكم ان نحكم هل تلائم الاسعار لشراء ما نريدشراءه. واذا رأيناها ملائمة نعود فنكتب لـكم بهذاالشأن

واننا نشكركم على المعلومات التى تتفضلون بها علينا وثقوا اننا دائماً المخلصون لـكم .

اشقر اخوان

الباب الرابع

التوصية والتعريف

---

١ ـــ كتاب توصية بمتجول تجاري

حضرة

رغبةً في خدمة احد رصفائنا الخواجه شارل نادر في بلدتنا الذي يريد ان يبحث من يزور اهم الاسواق في المانيا بغية ان ينشئ فيها

24.— Demande de renseignements sur le bois de campêche.

Monsieur,

Nous vous avons écrit le 10 courant, et venons de nouveau recourir à votre obligeance accoutumée, pour nous donner quelques détails sur le marché du bois de campêche sur votre place.

Il nous serait agréable de savoir si cet article se trouve en grande quantité dans vos entrepôts, et si, autant que cela vous sera possible, vous pourriez nous donner une idée de ce qui arrivera dans le courant de la saison.

D'après votre réponse, nous espérons être à même de juger si les prix seront avantageux pour les achats que nous avons à faire, et dans ce cas nous nous proposons de revenir sur ce sujet.

Nous vous remercions des renseignements que vous voudrez bien nous donner, et restons en attendant, Monsieur, vos dévoués serviteurs.

Achkar Frères.

CHAPITRE IV

Introduction et recommandation

1.— Lettre en faveur d'un voyageur de commerce

Messieurs,

Pour être utiles à l'un de nos collègues, M. Charles Nader, de cette ville, qui désire faire visiter les principales places de l'Allemagne, afin d'y créer des relations

معاملات للمحل الجديد الذي اسسه حديثاً هنا نتجاسر فنقدم لكم مستخدمه المتجول الخواجه ابرهيم طالب . واننا نوصيكم به خيراً استناداً الى فضلكم المشهور .

يسرنا ان تتكرموا فتبسطوا للخواجه طالب معلومات عن المحلات التي يستطيع ان يرتبط معها وهو مطمئن تمام الاطمئنان وترشدوه الى المدن التي يفيده نظراً لنوع اشغال محله ان يمر بها في رحلته .

ولولا خوفنا من الافراط في الطمع في لطفكم لسألناكم أيضاً ان تتكرموا فتحملوا الخواجه طالب كتب توصية لعملائكم في مدن المانيا الاخرى .ولو لم تكن علاقاتنا مع المانيا قليلة جداً كنا فعلنا له ذلك نحن .

فاقبلوا مقدماً شكرنا واننا نرجو ان تعهدوا الينا بخدمتكم متى عرضت لكم فرصة .

واقبلوا جزيل تحياتنا .　　　　مدكور وخليفه وشركاؤهما

٢ — كتاب توصية وفتح اعتماد

حضرة

اوصيكم بنوع خاص بان تتكرموا وفادة حامل هذا محمد افندي طلعت الذي سيمر ببلدكم ليذهب الى دمشق الشام وحلب .

واذا احتاج طلعت افندي الى مال لاجل نفقات سفره ارجو ان تدفعوا له كل ما يطلبه لغاية ثلاثمائة ليرة انجليزية وخذوا منه مقابل ذلك تحويلاً علي لميعاد ستين يوماً بعد الاطلاع .

pour la nouvelle maison qu'il vient de fonder ici, nous nous permettons de vous adresser son voyageur, M. Ibrahim Taleb, en le recommandant à votre obligeance bien connue.

Il nous serait agréable si vous vouliez bien fournir à M. Taleb des renseignements sur les maisons avec lesquelles il peut en toute confiance se lier, et lui indiquer les villes que, en raison du genre d'affaires de sa maison, il lui serait avantageux de comprendre dans son itinéraire.

Si nous ne craignions pas d'abuser de votre bonté, nous vous prierions encore, Messieurs, de bien vouloir munir M. I. Taleb de recommandations pour d'autres villes de l'Allemagne; nous l'eussions fait volontiers nous-mêmes si nos relations avec ce pays n'étaient pas très restreintes.

Recevez d'avance, Messieurs, nos remerciements et veuillez disposer de nous si l'occasion s'en présente.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

MADKOUR, KHALIFA & Cie

2.—Lettre de recommandation et de crédit.

Monsieur,

Je recommande d'une manière toute particulière à votre bon accueil, le porteur de cette présente, Mohamed Eff. Talaat qui passe par votre ville pour se rendre à Damas et Alep.

Si Talaat Eff. avait besoin de fonds pour ses dépenses de voyage, veuillez lui compter ce qu'il demandera

واني اكون ممتناً لكل انواع العناية التي تقدرون ان تظهروها نحو طلعت افندي الذي ستجدونه خليقاً باعتباركم من كل الوجوه .

واقبلوا تأكيد ودّي الخالص لكم . بطرس يونس

٣ — كتاب تقديم شاب

حضرة

اسمحوا لنا ان نوصيكم خيراً بحامل هذا المسيو ادولف فارحي الذي يرغب والده كل الرغبة ان يدخله في احد محلات باريس لكي يتمكن فيه من ان يزيد معارفه التجارية وان يتقن في الوقت نفسه استعمال اللغة الفرنسية .

اننا نقدر ان نوصيكم بهذا الشاب ونحن مطمئنون لاننا في خلال الثلاث سنوات التى قضاها فى الاشتغال عندنا قد كنا دائماً راضين عنه نظراً لمقدرته ونشاطه وحسن آدابه .

واننا نكون مسرورين اذا استطعتم ان تستخدموه في محلكم ولكن اذا كان لا يوجد فيه وظيفة خالية في الوقت الحاضر نتجاسر ونعتمد كثيراً على فضلكم لنؤمل انكم تتكرمون على الاقل بمساعدته بارائكم ومعلوماتكم. وربما تمكنكم علاقاتكم الواسعة النطاق من ان تجدوا له وظيفة تصلح له .

jusqu'à concurrence de trois cent livres sterling, prenant en remboursement sa traite sur moi, à soixante jours de vue.

Je vous serai fort obligé des marques d'attention qu'il sera en votre pouvoir de donner à M. Talaat Eff. que vous trouverez en tous points digne de vos égards.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mon sincère attachement.

BOUTROS YOUNIS.

3 — Lettre d'introduction en faveur d'un jeune homme

Messieurs,

Nous prenons la liberté de recommander à votre bon accueil le porteur de la présente, M. Adolphe Farhi que son père désirait vivement placer dans une bonne maison de Paris, afin qu'il eût occasion d'y accroître ses connaissances commerciales en même temps que de s'y perfectionner dans l'usage de la langue française.

Nous pouvons en toute confiance vous recommander ce jeune homme, car pendant les trois années qu'il a travaillé chez nous, nous avons constamment eu lieu d'être satisfaits de sa capacité, de son activité et de sa conduite morale.

Nous serions heureux qu'il vous fût possible de l'employer dans vos propres bureaux. Mais, s'il ne se trouvait pas de place vacante en ce moment, nous osons assez compter sur votre obligeance pour espérer que vous aurez du moins la bonté de lui venir en aide avec vos avis et renseignements; et peut-être vos relations si étendues vous permettront-elles de lui trouver une position convenable.

وانتا نعرب لـكم مقدماً بصدق عن امتناننا العظيم لكل ما تتكرمون بعمله لاجل صديقنا الشاب .

واقبلوا وافر اعتبارنا . حرفوش وشركاه

٤ — خطاب توصية بشريك

حضرة

يسلم اليكم كتابنا هذا مصطفى عزت الذي سافر الى لبنان لتسوية بعض مسائل تختص بمحلنا . وانتا نكون مسرورين اذا كان مرور شريكنا واقامته القصيرة في عاصمتكم يؤثران تأثيراً حسناً في علاقاتنا المتبادلة ويزيدان في نموها وسيبين لكم مصطفى افندى بنفسه ما لمعرفتنا بكم من الاهمية عندنا .

واقبلوا تحياتنا الخالصة . عزت وصبري

٥ — توصية بانشاء معاملات

حضرة

يسرنا ان نعرف لـكم صديقنا الخواجه سعيد حبيش من محل حبيش اخوان في القاهرة . ان البضائع التي يتاجر بها المحل المذكور خاصة مشهورة كثيراً . انه ليسرنا كثيرا ان يؤدي تعريفنا صديقنا لكم الى انشاء معاملات بينكم لاننا نقدر ان نقول لكم ان الخواجه حبيش جدير بان يوثق به كل الثقة .

Nous vous offrons par anticipation l'expression bien sincère de notre vive gratitude pour ce que vous voudrez bien faire en faveur de notre jeune ami.

Veuillez recevoir, Messieurs, l'hommage de notre haute considération.

HARFOUCHE & Cie

4.—Lettre de recommandation en faveur d'un associé.

Messieurs,

La présente lettre vous sera remise par notre sieur Moustapha Ezzat qui se rend au Liban pour y régler des affaires de la maison. Nous serions heureux que le passage de notre associé et son court séjour dans votre capitale puissent influer d'une manière favorable sur nos relations mutuelles, et leur donner un nouvel élan. Moustafa Eff. vous dira lui même combien nous attachons de valeur à votre estimable connaissance.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

EZZAT EL SABRI.

5. — Pour présenter une relation d'affaires

Messieurs.

Nous avons le plaisir d'introduire auprès de vous notre ami, Mr. Said Habeiche, de la maison Habeiche Frères, du Caire.

Les spécialités de cette maison sont connues, et nous serions heureux que cette introduction amenât l'ouverture de relations d'affaires entre vous, attendu que nous pouvons recommander Mr. Habeiche comme étant digne de toute confiance.

وعدا ذلك نعتقد انكم ستجلون صفات الخواجه حبيش الشخصية مثلما نجلها نحن وتكونون مسرورين كثيراً من كونكم عرفتموه .

وان حسن عنايتكم بالخواجه المذكور يعد عندنا منة لكم وتروننا دائماً على اتم استعداد لنؤدي لكم مثل هذه الخدمات.

وفي الختام نقدم لكم وافر احترامنا وجزيل تحياتنا.

فرعون وشيحا

٦ — تقديم مستخدم يبحث عن وظيفة

عزيزي الخواجه....

ان حامل هذا محجوب افندي برهان قد عرفته منذ سنوات غير قليلة وهو مضطر الآن للبحث عن ميدان عمل جديد يستخدم فيه نشاطه بعد افلاس مخدوميه الخواجات بركات وسالم منذ ثلاثة اشهر تقريباً.

ان محجوب افندي كان امين صندوق المحل المذكور الذي اعطاه شهادة تبين انه خدمه مدة عشرين سنة. وهو فضلاً عن كونه قديراً جداً كامل النزاهة وكل ما تفعلونه لتعرفوه الى محلات تقدر ان تعرض عليه وظيفة تليق به احسبه منة لكم علي. لقد كنت منذ عشر سنوات كاتباً حديثاً تحت امره ولقد عاملني بكل طيبة. فالآن وقد عاداه الزمان اكون مسروراً كثيرا اذا قدرت ان انفعه ولذلك رأيت ان انسب شيء هو ان ابعثه اليكم.

واقبلوا جزيل احترامي. يوسف مسرّه

En outre, nous croyons que, comme nous, vous apprécierez les qualités personnelles de Mr. Habeiche et que vous serez très heureux de faire sa connaissance.

Toutes les attentions que vous pourrez avoir pour M. Habeiche seront considérées comme des faveurs personnelles, et nous serons toujours prêts à vous rendre des services analogues.

Avec nos meilleurs compliments, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

PHARAON & CHIHA

6.— Pour introduire un commis qui cherche une place.

Cher Monsieur,

Le porteur de la présente, Mahgoub Eff. Bourhane, est un homme que je connais depuis pas mal d'années et qui est maintenant dans l'obligation de chercher un nouveau champ à son activité, par suite de la faillite de ses patrons, MM. Barakat et Salem, qui s'est produite il y a trois mois environ.

Mahgoub Eff. était le caissier de la maison en question, qui lui a donné un certificat constatant ses vingt ans de services. Il joint à de grandes capacités la plus parfaite intégrité, et tout ce que vous pourriez faire pour le mettre en rapport avec des maisons pouvant lui offrir une position convenable, serait considéré par moi comme une faveur personnelle. Il y a dix ans, j'étais jeune commis sous ses ordres et il a eu beaucoup de bontés pour moi. Maintenant que le malheur l'a frappé, je serais trop heureux de pouvoir lui être de quelque utilité,

٧ — تقديم صديق

عزيزي الخواجه حيدر معلوف المقاول المشهور بمصر .

ان الخواجه يوسف نجم الذي يسلم اليكم كتابي هذا قد عرفته منذ ثلاثة اعوام لما كنت في هذه المدينة . فما تتكرمون به من الخدمات للخواجه نجم المذكور الغريب في بلدكم هو منة علي . ولي الامل الوطيد انكم تتفضلون فتساعدونه بنفوذكم وارائكم .

لقد اظهر لي من الود ا كثره فبما انه يسافر الى مصر ليعلن عن اختراع جديد اكون ممتناً لكم كثيراً اذا استطعتم ان تنفعوه في سبيل انجاز مشروعه .

واقبلوا وافر تحيات الاخلاص من صديقكم. فريد حبيش

٨ — تعريف وكيل

حضرة

اسمحوا لي ان اعرف اليكم حامل كتابي هذا احمد افندي صادق من دمنهور وكيل محل جابر اخوان في مدينتنا . اني اعامل هذا المحل منذ سنوات عديدة وان طريقة الحزم التي يسير عليها في المعاملات وجودة بضائعه تخولاني الحق ان اشير عليكم بان تعاملوه .

واحمد افندي وكيله هو رجل معتبر كثيراً شديد الذكاء يعرف الاشغال

et c'est pourquoi j'ai pensé que le mieux était de vous l'envoyer.

Agréez, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

YOUSSEF MASSARRA.

7. — Pour présenter un ami

Monsieur Haïdar Maalouf
Entrepreneur
Le Caire

Cher Monsieur,

Monsieur Youssef Nagm, qui vous remettra cette lettre, est un monsieur dont j'ai fait la connaissance il y a quelques trois ans, lorsque je me suis installé ici. Vos bons offices seront pour M. Nagm, étranger dans v/ ville, une agréable faveur ; et j'espère que vous voudrez bien l'aider de votre influence et de vos avis.

Il a eu pour moi beaucoup d'amabilité, et, comme il se rend au Caire au sujet d'un nouveau brevet qu'il va lancer, je vous serais très obligé si vous pouviez lui être de quelque utilité dans la poursuite de son entreprise.

Avec mes meilleurs souvenirs, veuillez agréer l'expression de mes sentiments dévoués.

FARID HABEICHE.

8. — Pour présenter un agent

Messieurs,

Permettez-moi de vous présenter le porteur de cette lettre, Ahmad Eff. Sadek, de Damanhour, agent de la maison Gaber Frères, de cette ville. Il y a plusieurs années que je fais des affaires avec la maison, et sa méthode énergique de traiter les affaires, en même

التي يزاولها تمام المعرفة. وكل ماتفعلونه معه يكون عظيم القدر عندي .
واني اسألكم ان تعتمدوا علي في مثل هذه الاحوال وابعث اليكم تحياتي الخالصة .

سلامه داود

٩ — كتاب تعريف تاجر اجنبي

حضرة ...

يسرنا حقيقةً ان نوصيكم بالخواجه نجيب موسى من محل موسى وشركائه المعتبر في مدينة زحلة بلبنان والذي ذهب الى فرنسا ليزور اهم المراكز لمصانع المنسوجات في بلادكم . ولكنه يرغب عدا ذلك في ان يتلهى مع نخبة من الرفاق في رحلة تدر عليه النفع وتجر عليه التعب والضجر ايضاً . فاذا استطعتم ان تساعدوه في هذا القبيل نعد التلطفات التى تشملونه بها خدمات مؤداة لنا نحن . وان روح صديقنا الشاب اللطيفة وخصاله النبيلة تضمن لنا انكم لا تأسفون لمعرفتكم اياه وانكم تكونون حينئذ مستعدين تمام الاستعداد لتسهلوا ما استطعتم سبيلاً مساعيه لزيارة اهم المحلات والمعامل والمصانع في مدينتكم .
واننا نغنم هذه الفرصة لنعرب لكم بصدق عن اخلاصنا لكم .

زوين وبركات

temps que la qualité de ses marchandises, m'autorisent à vous conseiller d'entrer en relation d'affaires avec elle.

Son agent Ahmad Eff., est un homme très digne et intelligent, qui est très au courant de son affaire. Tout ce que vous pourrez faire pour lui sera très apprécié par moi.

En vous priant de compter sur moi en de pareilles circonstances, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes sincères salutations. SALAMA DAOUD.

9. — Lettre d'introduction en faveur d'un négociant étranger

Messieurs,

C'est avec un véritabe plaisir que nous vous recommandons M. Naguib Moussa de l'honorable maison Moussa & C^ie de Zahleh, Liban, qui est allé en France à l'effet de visiter les principaux centres de votre industrie manufacturière pour les tissus, mais qui désirerait, en outre, trouver quelques distractions de société dans une tournée qui, si elle a son utilité, a aussi ses fatigues et ses ennuis. S'il vous était possible de lui venir en aide à cet égard, nous regarderions les politesses dont il serait l'objet de votre part, comme autant de services personnels à nous rendus.

L'esprit aimable et les excellentes manières de notre jeune ami nous garantissent que vous ne regretteriez pas d'avoir fait sa connaissance, et que vous serez alors tout disposés à faciliter, du mieux qu'il vous sera possible, ses démarches à l'effet de visiter les principaux comptoirs et ateliers de votre industrieuse cité.

Nous saisissons cette occasion pour vous offrir la sincère expression de notre entier dévouement.

ZOUAIN & BARAKAT.

١٠ خطاب تقديم عميل

حضرة ...

ان حامل هذا هو الخواجه سليم دحروج احد الشركا في محل دحروج اخوان في مدينة بيروت الذي لي معه معاملات متواصلة طيبة منذ عدة سنوات. والخواجه دحروج المذكور يرغب ان يزور بعض ثغور في امريكا الجنوبية لينشئ له فيها علاقات تجارية و يفتح اسواقاً جديدة لمصنوعاته.

فبكلُ ارتياح اوصيكم أن تكرموا الخواجـه دحروج ايما اكرام واني احب ان اعتقد انكم تستقبلونه بكل وداد لان ليس بين عملائي من يقدر ان ينفعه مثلـكم نظراً لمكانتكم.

واني اعد كل ما تمكنكم الفرص من عمله في خدمة الخواجه دحروج منةً لـكم علي واعد نفسي سعيداً يوم اقدر ان اضع نفسي تحت تصرفكم في حال مثل هذه.

واني اعرب لـكم بصدق عن اعتباري العظيم لـكم ولي الشرف ان اكون خادمكم المخلص .

يوسف صوراتي

١١ — تعريف صديق

حضرة ...

بمزيد الارتياح اعرف اليكم صديقي الخواجه جورج بحري احـد الشركاء في محل بحري اخوان وشركاه في الاسكندرية .

10. — Lettre d'introduction en faveur d'un correspondant

Messieurs,

Le porteur de la présente est Mr. Salim Dahroug, associé de la maison Dahroug Frères, de Beyrouth, avec laquelle je suis depuis plusieurs années en correspondance aussi active qu'agréable. M. Dahroug va visiter un certain nombre de ports de l'Amérique méridionale, dans le but de s'y créer des relations et d'ouvrir de nouveaux débouchés aux produits de sa fabrication.

C'est avec le plus grand plaisir que je recommanderai M. Dahroug à votre meilleur accueil. J'aime à penser qu'il rencontrera auprès de vous une cordiale réception, car, de mes si nombreux correspondants, il n'en est pas d'aussi bien placés que vous pour lui être utiles.

Je regarderai comme une faveur personnelle tout ce que vous pourrez avoir occasion de faire pour Mr. Dahroug et je m'estimerai heureux de pouvoir me mettre, en circonstance pareille, entièrement à votre disposition.

Veuillez agréer l'expression sincère de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre dévoué serviteur.

JOSEPH SOURATI.

11. — Pour introduire un ami

Monsieur,

J'ai le plus vif plaisir d'introduire auprès de vous mon ami, Mr. Georges Bahri, qui est un des associés de la maison Bahri & Cie d'Alexandrie.

سيصرف الخواجه بجري الخمسة عشر يوماً الآتية في بيروت واني اعد منة لكم علي شخصياً ان تمدوه بأي رأي او مساعدة اذا استطعتم الى ذلك سبيلا في خلال اقامته في بلدكم .

واشكر فضلكم مقدماً واقدم لكم تحياتي الوافرة .

سعيد صباغ

١٢ — تعريف متجول تجارة

حضرة ...

ان اصدقاءنا الخواجات بدران وهاشم وعازر في مدينتنا يرغبون ان يوسعوا نطاق صادراتهم وينوون ان يبعثوا متجولا الى الجمهورية الفضية لينشئ هناك معاملات تجارية . ولكي نساعدهم في هذا الامر نعرف اليكم وكيلهم الخواجه يوسف الهاني الذي نوصيكم ان تلتفتوا اليه وتحسنوا معاملته .

سيحتاج الخواجه هاني الى معلومات عن ثبات مركز بعض تجار المدن التى سيزورها . وبما اننا نعلم تمام العلم انكم عارفون كل المعرفة بالطرق المؤدية الى النجاح في مثل اعماله الخاصة نرجو ان تمدوه بكل مساعدة يحتاج اليها في هذا السبيل واننا نكون ممنونين لكم كثيراً .

واننا نؤمل اننا لانكون مفرطين في الطمع في لطفكم اذا طلبنا ايضاً ان تتكرموا فتحملوا الخواجه هاني خطابات توصية متى رأيتم

Mr. Bahri passera à Beyrouth la quinzaine prochaine; et je considérerai comme une faveur personnelle que vous lui donniez tout avis ou assistance qu'il vous soit possible pendant son séjour.

En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

SAÏD SABBAGH

12.—Pour introduire un voyageur de commerce

Messieurs,

Nos amis, M.M. Badran, Hachem & Azer, de cette ville, sont désireux d'augmenter leurs affaires d'exportation. Ils ont l'intention d'envoyer un voyageur dans la République Argentine pour y établir des relations. Afin de leur venir en aide dans la matière, nous prenons la liberté d'introduire auprès de vous leur représentant, M. Youssef el Hani, que nous recommandons à votre bienveillance et à votre attention.

Mr. Hani aura besoin de renseignements sur la solvabilité etc., de divers commerçants dans les villes qu'il doit visiter ; et, comme nous savons combien vous êtes au courant des chances de réussite dans son genre spécial d'affaires, nous vous serons très reconnaissants de tout secours que vous pouvez lui donner à ce sujet.

Nous espérons que nous n'abusons pas de votre complaisance en vous demandant encore de vouloir bien donner à M. Hani des lettres de recommandation lorsque vous le jugerez nécessaire, attendu que son

ضرورة لذلك . لان معاملاتنا ليست واسعة بحيث تمكننا من ان لا نحملكم هذه المشقة .

ولا حاجة بنا لنؤكد لكم ان التفاتكم الى الخواجه هاني منة علينا يكون من دواعي سرورنا ان نكافئكم عليها يوم تتكرمون وتوجدون لنا سبيلاً لذلك .

واقبلوا تحياتنا المقرونة بالاكرام .

حبيش وزلزل

١٣ — خطاب توصية

عزيزي الخواجه

ان حامل هذه الاسطر هو وديع افندي حسون احد الشركاء في محل حسون وشركاهم .

لسنا نرى حاجة ونحن نعرف اليكم ابن اخي الخواجه يوسف حسون في القدس الذي له معاملات متواصلة منذ امد بعيد مع محلكم ومحلنا ان نطلب اليكم ان تحسنوا استقباله .

واننا على يقين انكم تهتمون كثيراً مثلنا بكل ما يساعد على نجاح محل حسون وشركاهم وانكم لذلك تبذلون كل ما في طاقتكم حتى يكون وديع افندي مسروراً من سفره الى لبنان .

ونحن في كل حال خادموكم المخلصون . تاجر وشركاهم

propres relations ne sont pas assez nombreuses pour nous permettre de vous épargner cette peine.

Nous n'avons pas besoin de vous assurer que nous considérerons toutes vos attentions envers M. Hani comme des faveurs personnelles, auxquelles nous serons heureux de répondre lorsque vous voudrez bien nous en donner l'occasion.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

HABEICHE & ZALZAL.

13. — Lettre de recommandation

Cher Monsieur,

Le porteur de ces quelques lignes, est Wadi Eff. Hassoun, de la maison Hassoun & Cie.

En vous présentant le neveu de M. Youssef Hassoun, de Jérusalem, qui depuis si longtemps est en rapports aussi suivis avec votre maison qu'avec la nôtre, il est inutile que nous reclamions pour lui la réception obligeante qui l'attend de votre part.

Nous sommes convaincus que, prenant un intérêt non moins vif que nous à tout ce qui peut contribuer à la prospérité de la maison Hassoun & Cie, vous ferez ce qui dépendra de vous pour que Wadi Eff. n'ait qu'à se féliciter d'avoir fait le voyage du Liban.

Nous demeurons, cher Monsieur, vos tout dévoués serviteurs.

TAGUER & Cie

١٤ — الكلام عن فتح معاملة

حضرة

يسلم اليكم هذا الخطاب الخواجه حنا معتوق اقدم الشركاء في محل معتوق اخوان في دمشق الشام و بيروت الذي نعقد معه اشغالاً منذ سنين عديدة .

ان الخواجه حنا يريد ان يعرض اصنافاً مختلفة من الاجواخ والاقمشة وانا نعتقد اننا يبعثه اليكم انما بعثناه الى الهدف المقصود لانكم تقدرون ان تخدموه في سبيل تحقيق غايته اكثر من جميع اصدقائنا الذين في بغداد .

اننا نعد كل خدمة تؤدونها له منة لكم علينا شخصياً ويكون من اسباب سرورنا ان نقدر ان نكافئكم عليها بمثلها .

واقبلوا جزيل احتراماتنا .

رعد وهاشم

14. — Pour introduire une relation d'affaires

Messieurs,

Cette lettre vous sera remise par M. Hanna Maatouk, le plus ancien associé de la maison Maatouk Frères, de Damas et Beyrouth, avec laquelle nous faisons des affaires depuis beaucoup d'années.

Monsieur Hanna désire présenter lui-même divers draps et étoffes, et nous sommes convaincus qu'en vous l'adressant, nous l'envoyons à bonne enseigne, car vous êtes à même de lui rendre plus de services dans la poursuite de son but qu'aucun de nos autres amis à Bagdad.

Nous considérerons comme une faveur personnelle tout service que vous pourrez rendre à Monsieur Maatouk, et nous serons toujours charmés de pouvoir vous rendre la pareille.

Agréez, Messieurs, nos civilités empressées.

Raad & Hachem.

الباب الخامس

عرض خدم

---

١ — عرض خدمة

حضرة ...

أتوسل بالصداقة التي بينكم و بين اصدقائي واصدقائكم الخواجات جاهل وشركاهم في مدينتنا فاتشرف بعرض خدماتي على حضرتكم

ان لي اعظم رغبة في ان اتعامل مع محلكم المعتبر ولذلك تروني مستعداً ان اعمل لكم التسهيلات التي تسمح لي بها مصالحي لكي احملكم على ان تتكرموا علي فترسلوا لي جميع طلباتكم او على الاقل جزءاً منها .

وبينما انا في انتظار الرد باجابة ما طلبت اقدم لكم تحياتي مقرونة بالاعتبار الجزيل لحضرتكم .

جبران ربيز

٢ — ارسال قائمة اسعار

حضرة ...

اتجاسر فأسألكم ان تتكرموا بالعطف على محل البيع بالجملة الذي انشأته حديثاً في هذه المدينة والذي اخص ما يباع فيه حاصلات لبنان

HAPITRE V.

OFFRES DE SERVICES

1. — Une offre de services

Monsieur,

Sous les auspices de nos amis communs, M.M. Gahel & C[ie], de cette ville, j'ai l'honneur de vous faire l'offre de mes services.

Ayant le plus vif désir d'entrer en relation avec votre estimable maison, je vous ferai, Messieurs, toutes les concessions compatibles avec mes intérêts, pour vous determiner à m'accorder la préférence, ou du moins une partie de vos ordres.

En attendant une réponse favorable, j'ai l'honneur de vous saluer avec la considération la plus distinguée.

Goubran Roubeiz.

2. — Envoie d'un prix courant

Monsieur,

Je prends la liberté de solliciter de votre bienveillance appui pour la maison de commerce de gros que je viens de fonder en cette ville, et qui a pour spécialité les denrées Libanaises que je tire directement

التي استجلبها رأساً من لبنان واني الفت انظاركم الى قائمة اسعاري المرسلة في طي هذا .

وثقوا انكم اذا تفضلتم فشرفتموني بطلباتكم اني اقوم بتنفيذها باعظم دقة وأعظم سرعة .

واعلموا اني مستعد ان ابيع لميعاد ستة اشهر .

واقبلوا وافر الاحترام من خادمكم المطيع . يوسف غريب

٣ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل

حضرة ...

بناءً على امر ولحساب اصدقائنا واصدقائكم الخواجات نخله وشركاهم في مدينة الفيوم قد سحبنا عليكم لميعاد شهر من هذا التاريخ تحويلاً بمبلغ $\frac{\text{ص}}{٣٨٤٥٥}$ غرشاً صاغاً لامر الخواجه اسعد عون واننا نرجو من حضرتكم ان تتكرموا بقبول هذا التحويل .

واننا نغتنم هذه الفرصة فنجدد عرض خدماتنا عليكم لكل ما تحتاجون اليه من هذه المدينة واننا نعد انفسنا سعداء اذا تكرمتم فعهدتم الينا غالباً بخدمتكم .

تجدون في طي هذا قائمة اسعار القطع عندنا .

واقبلوا منا وافر الاكرام .

يوسف كيال وشركاه

du Liban. Je recommande à votre attention mon prix-courant, joint à la présente.

Si vous êtes assez bon pour m'honorer de vos ordres, soyez certain qu'ils seront toujours exécutés avec la plus grande ponctualité et une extrême célérité.

Veuillez aussi prendre note que je suis disposé à vendre à six mois de terme.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur.

YOUSSEF GHORAYEB

3. — Offre de services à l'occasion d'un avis de traite

Messieurs,

D'ordre et pour compte de nos amis communs, M.M. Nakhla & Cie, de Fayoum, nous avons pris la liberté de tirer sur vous à un mois de date pour P.T. 38.455, à l'ordre de M. Assaad, et nous recommandons cette traite à votre bon accueil.

Nous profitons de cette occasion pour vous renouveler l'offre de nos services sur cette place, et nous nous estimons heureux si vous aviez souvent lieu de les utiliser.

Nous vous remettons ci-inclus la liste de nos prix de change, et nous vous renouvelons l'expression de nos civilités.

JOSEPH KAYAL & Cie

٤ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل

حضرة ...

لنا الشرف ان نعلن لكم اننا بناءً على امر ولحساب صديقنا وصديقكم الخواجه حيدر معلوف في القاهرة قد حررنا تحويلاً عليكم بمبلغ خمسة الاف جنيه تدفع بعد ثلاثة اشهر لامر الخواجه يوسف كيال فنرجو من حضرتكم ان تتفضلوا بقبول هذا التحويل.

واننا نبادر الى اغتنام هذه الفرصة فنعرض عليكم خدماتنا وانه ليكون فخراً لنا اذا سنحت لكم فرص عديدة فعهدتم الينا بخدمتكم.

واننا نقدم لكم في طي هذا قائمة اسعارنا ونهدي اليكم اخلص تحياتنا .

حبيش اخوان

٥ — عرض اقطان . ارسالية صغيرة

حضرة ...

عطفاً على ردنا على خطابكم المؤرخ في ٢٠ الجاري نخبركم اننا كتبنا الى المزارعين وقد علمنا ان القطن متأخر بسبب الامطار الغزيرة التي هطلت اخيراً وانه ينمو في احوال رديئة جداً . ولذلك الاسعار منخفضة وفي استطاعتنا ان نعرض عليكم ارسالية صغيرة بشروط مناسبة جداً لكم اي مائة قنطار من صنف ساكلاريدس بسعر ٣٠ ريالا القنطار تسليم اسكندرية .

4.—Offre de services avec avis d'une traite.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que d'ordre et pour compte de notre ami commun, M. Haïdar Maalouf, au Caire, nous avons pris la liberté de souscrire sur vous une traite de Livres 5.000, à trois mois d'échéance, à l'ordre de M. Joseph Kayal. Nous recommandons cette disposition à votre bon accueil.

Nous saisissons, avec empressement, cette occassion pour vous faire l'offre de nos services; nous serions flattés que vous puissiez trouver de fréquentes occassions d'en faire usage.

Nous vous soumettons notre cote ci-jointe, et vous saluons bien cordialement.

HABEICHE FRÈRES.

5·— Offre de cotons ; petit envoi.

Messieurs,

Comme suite à notre réponse à votre lettre du 20 ct., nous avons correspondu avec les cultivateurs, et nous apprenons que, par suite des fortes pluies récentes, le coton est en retard et croît dans de très mauvaises conditions. Par suite, les prix sont bas, et nous pouvons vous offrir un petit envoi à des conditions très avantageuses pour vous, à savoir 100 cantars Sakellaridis, à 30 talaris le cantar, livraison Alexandrie. Nous espérons que ce prix excessivement bas donnera lieu à une affaire.

Pour ce qui concerne vos ordres à livrer, que vous

ولنا الامل ان هذا السعر الزهيد جداً يمكنكم من الشراء .

اما طلباتكم التي ارسلتموها الينا في ابريل الماضي فاننا سنشحنها بطريق سكة الحديد يوم ٢٦ الجاري ولنا الامل ان تستلموها في حالة جيدة .

واقبلوا جزيل تحياتنا الخالصة . سالم وشحاته

٦ — مستورد مواد غذائية يجاوب مشترياً ويعرض ان يورد له

حضرة . . .

حظينا بخطابكم المؤرخ في ١٦ الجاري واننا نشكركم لاعلانكم ايانا بعزمكم على ان تتعاملوا معنا واننا نكون مسرورين جداً بان نعمل لكم كل ما نقدر عليه هذا الاسبوع وها نحن مرسلون لكم في طي هذا بيان اسعار الزبدة والجبنة .

ان شروطنا الاعتيادية هي ان يكون الدفع نقداً كل اسبوع ولكننا نعتقد انه نظراً للاشخاص الذين عرضتم علينا اسماءهم لنسألهم عن احوالكم لا موجب للتمسك بهذه الشروط . ولذلك نكون ممنونين لكم اذا تكرمتم بالدفع كل شهر على يد «متجولنا» كما يفعل عملاؤنا الدائمون .

واننا نكون مسرورين بان نلبي جميع مطالبكم اذا تكرمتم فخابرتمونا بشأن كل ما تحتاجون اليه .

واقبلوا وافر تحياتنا الخالصة . عيد وشركاه

nous avez remis en avril dernier, nous nous proposons de les expédier par chemin de fer le 26 courant, et nous espérons que vous les recevrez en bon état.

Agréez, Messieurs, nos sincères salutations.

SALEM & CHEHATA.

6.— Un importateur de produits alimentaires répond à un acheteur et lui offre de lui fournir.

Messieurs.

Nous avons bien reçu votre honorée du 16 courant et vous remercions de nous annoncer que vous comptez entrer en relations d'affaires avec nous.

Nous serons charmés de faire ce que nous pourrons pour vous cette semaine, et voici ci-inclus un prix-courant de beurres et fromages.

Nos conditions habituelles sont le comptant réglé toutes les semaines, mais nous pensons que, vu les références que vous nous donnez, il n'y a pas lieu d'insister sur ces conditions. C'est pourquoi nous vous serons obligés de régler mensuellement à notre voyageur comme le font nos clients habituels.

Nous serons charmés de répondre à toutes vos demandes, si vous voulez bien nous tenir au courant de vos besoins.

Veuillez agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

EID & C[ie]

٧ — جواب على كتاب عرض خدمة - التأسف لعدم قبولها

حضرة. . .

تلقينا الآن الخطاب الذي بعثتم به الينا يوم ٦ الجاري لتذكرونا بالعلاقات الطيبة التي كانت لنا معكم منذ بضعة اعوام لما كنتم تديرون محل يارد في المنصورة ولقد كان لعرض خدماتكم علينا تأثير خاص في قلوبنا

نرجو ان تعتقدوا اننا نبادر الى الاستفادة من خدمتكم حالما تسنح فرصة مناسبة لنشيد بين محلنا والمحل الذي انشأتموه حديثاً علاقات لايمكن الا ان تعود بالنفع علينا وعليكم والا ان تكون طيبة .

يسوءنا اننا لانقدر ان نفعل ذلك منذ الآن ولكن كونوا على يقين اننا نتمنى من صميم الفؤاد قرب الساعة التى نستطيع فيها ان ننجز وعدنا لكم .

وفي الختام نكرر تقديم فائق الاحترام .   انطون فارس وشركاه

٨ — مستخدم يعرض نفسه لوظيفة

حضرة. . .

علمت من احد اصحابي في هذه البلدة انكم تريدون ان تعينوا في محلكم مستخدماً يكون مطلعاً تمام الاطلاع على نوع الاشغال التي تتعاطونها وقديراً في انشاء المراسلات باللغتين الفرنسوية والالمانية .

7.— Réponse à une lettre d'offre de services. Regrets de ne pouvoir en profiter

Monsieur,

Nous avons exactement reçu la lettre que vous nous avez adressée le 6 courant pour nous rappeler les bons rapports que nous avons eus avec vous il y a quelques années, alors que vous dirigiez la maison Yared & C^ie^, de Mansourah, et nous avons été particulièrement sensibles à vos obligeantes offres de services.

Veuillez croire que nous les utiliserons dès qu'une occasion favorable se présentera d'établir, entre la maison que vous venez de fonder et la nôtre, des relations qui ne pourront qu'être mutuellement avantageuses et agréables.

Nous regrettons de ne pouvoir le faire dès à présent, mais soyez assuré que nous appelons de tous nos vœux le moment où il nous sera donné de réaliser notre promesse.

Nous vous prions, Monsieur, d'agréer la nouvelle expression de notre considération la plus distinguée.

ANTOUN FARÈS & C[ie]

8. — Offre de services d'un commis

Messieurs,

J'ai appris d'un de mes amis sur cette place, que vous désirez engager un commis bien au courant de votre genre d'affaires et capable de tenir la correspondance en français et en allemand.

وبما اني اعتقد اني اقدر ان اقوم بهذه الشروط اتجاسر فاعرض عليكم نفسي اذا كانت الوظيفة لا تزال خالية .

ان الخواجات مباردي في مدينتنا الذين انا في خدمتهم منذ عدة سنين يعطونكم جميع المعلومات التي قد تحتاجون اليها عني واني اتجاسر فأؤكد لكم اذا شرفتموني بثقتكم اني ابذل كل مجهوداتي لاحقق ثقتكم بي بمواظبتي وغيرتي .

وبينما انا بانتظار الرد باجابة طلبي اقدم لكم وافر الاحترام والخضوع.

يوسف صالح

٩ — جواب

حضرة. . .

ان وظيفة مستخدم التي كتبتم لنا بشأنها لا تخلو قبل آخر الشهر الآتي . اما الماهية فتكون عشرين جنيهاً في البداية ولكن اذا حقق الشخص الذي نعينه املنا كل التحقيق نرفع الماهية الى ٢٥ ثم الى ٣٠ ثم الى ٤٠ جنيهاً تباعاً .

فاذا اخبرتمونا انكم مستعدون لقبول هذه الشروط نقبل طلبكم ونستعلم عنكم من الخواجات الذين ذكرتم لنا اسماءهم .

واقبلوا وافر تحياتنا .

شملا اخوان

Croyant être en mesure de remplir ces conditions, je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas où l'emploi serait encore vacant.

MM. Mabardi & Cie, de notre ville, chez qui je suis employé depuis plusieurs années, vous donneront sur moi tous les renseignements dont vous pourrez avoir besoin; et j'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honoriez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je suis avec respect, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur.

JOSEPH SALEH.

9.— Réponse

Monsieur,

L'emploi de commis au sujet duquel vous nous avez écrit ne sera pas vacant avant la fin du mois prochain. Les émoluments sont de 20 livres en commençant; mais si la personne que nous engagerons répond complètement à notre attente, nous les porterons successivement à livres 25, 30 et 40.

Si vous nous faites savoir que vous êtes disposé à accepter ces conditions, nous donnerons suite à votre demande, en nous adressant aux patrons de qui vous vous autorisez.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

CHEMLA FRÈRES.

١٠ — جواب آخر

حضرة. . .

تتأسف لكوننا لانقدر ان نستفيد من خدمتكم التي عرضتموها علينا والسبب في ذلك هو ان الوظيفة التى كانت خالية في مكتبناوالتي تشيرون اليها في كتابكم قد شغلها سواكم منذ عدة ايام .

واقبلوا جزيل تحياتنا . شيكوريل

١١ — جواب على اعلان – عرض خدمة على محل طباعة

حضرة المحترم ابرهيم افندي زيدان صاحب مكتبة الهلال بمصر

جواباً على اعلانكم في جريدة الاهرام في العدد الصادر اليوم بخصوص طلب وكيل (او ممثل) لكم لي الشرف ان اعرض نفسي لخدمتكم .

انا الآن وكيل لاحد كبار محلات الطباعه الذي انا في خدمته منذ اربعة اعوام وقد كسبت قبل ذلك اختباراً عظيماً في التعليم لاني كنت استاذاً وان لي من العمر اثنين وثلاثين عاماً .

اني مطلع تمام الاطلاع على جميع التفاصيل الدقيقةالمختصةبالوظيفة التي تعرضونها واني على يقين اذا تكرمتم فقبلتم طلبي هذا اني اتمكن من بيع مطبوعاتكم

10 — Autre Réponse

Monsieur,

Nous avons le regret de ne pouvoir profiter de vos offres de service, l'emploi dans nos bureaux auquel vous faites allusion ayant cessé depuis plusieurs jours d'être vacant.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

CICUREL.

11.—Réponse à une annonce. Offre de services faite à une Maison d'édition

Monsieur Ibrahim Zaïdan
Propriétaire de la Librairie « Al Hilal »
Le Caire

Monsieur,

Répondant à votre annonce dans le journal « Al-Ahram » de ce jour au sujet d'un représentant, j'ai l'honneur de vous offrir mes services.

A présent je représente une des principales maisons d'édition, pour laquelle je travaille depuis quatre ans. Avant cette date j'ai acquis une expérience considérable comme professeur. J'ai trente-deux ans.

Je suis très au courant de tous les menus détails de la position que vous offrez et je suis certain que, si vous vouliez bien prendre ma demande en considération, je réussirais à placer vos publications.

Mon désir de changer est causé par un changement dans la direction de ma maison actuelle. Je serais dis-

اني ارغب في الانتقال من وظيفتي الحالية بسبب تغيير في ادارة المحل الذي انا فيه الآن واني مستعد ان اقبل ١٦٠ جنيهاً افرنجياً في السنة في بادئ الامر . واذا توصلت الى زيادة البيع تزاد ماهيتي زيادة متناسبة مع زيادة المبيعات .

فاذا تكرمتم بقبول طلبي هذا ارجو ان تعرفوني فاقدم لكم شهادات تنم عن مقدرتي واذا رفضتموه اعتمد على لطفكم في ان تعدوا كتابي هذا سراً بيني وبينكم .

واقبلوا وافر احتراماتي . ادمون مشاقه

١٢ — وكيل شركة تأمين يعرض استعداده للخدمة

حضرة . . .

ان الطلب الذي قدمتموه لمكتبنا في مصر بخصوص بيان شروط التأمين قد ارسل الي لان اشغال المديريات منوطة بي .

فاذا كنتم بعد فحص المطبوعات التي ارسلت اليكم تحتاجون الى تفاصيل أخرى اقدمها لكم بكل سرور اماشفاهاً بنفسي . واما بكتاب حالما ترد لي كلمة منكم بهذا الخصوص . وكل طلب تأمين تقدمونه او يقدمه احد اصدقائكم ابادر انا بنفسي الى الاهتمام به في الحال اهتماماً جدياً .

واقبلوا وافر الاكرام .

رشيد عطيه

posé à accepter L.St. 160 par an pour commencer, avec, si j'augmentais les ventes, augmentation en rapport avec le développement des ventes.

Si vous voulez bien prendre cette demande en considération vous voudrez bien me le faire savoir et j'aurai le plaisir de vous remettre des certificats concernant mes capacités. En cas contraire, je compte sur votre courtoisie pour considérer ceci comme confidentiel.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

EDMOND MECHACA.

12.—Offre de services d'un agent d'assurances.

Monsieur,

La demande d'un prospectus que vous avez faite à notre bureau du Caire m'a été transmise, attendu que je suis chargé de toutes les Moudiriehs.

Si, après examen des imprimés qui vous ont été envoyés, vous avez besoin d'autres détails, je serais charmé de vous les donner, soit personnellement, soit par lettre, dès que j'aurai reçu un mot de vous. Toute proposition d'assurance qui pourrait être faite par vous ou par vos amis recevra immédiatement mon attention personnelle la plus sérieuse.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées.

RACHID ATIA.

١٣ — يعرض بعضهم ان يكون وكيل صاحب معمل فرنساوي في الخرطوم

حضرة . . .

اني اكون سعيداً اذا قدرت ان اخدمكم بتوسيع وكالاتكم او ترويج بضائعكم في سوق بلدتنا هذه او باي طريقة أخرى . وان الاختبار الذي كسبته في التجارة واشغال المصارف مدة عشرين عاماً في مدينة مصر لا بد ان يفيدني في المشروع الذي اخاطبكم الآن بخصوصه. ولا حاجة بي لابين لكم كم يفيدكم ان يكون لكم هنا وكيل ليعرض بضائع جديدة. ويبقي البضائع القديمة معروضة دائماً ويتناول من العملاء طلبات او يحملهم على عمل طلبات كلما كان ذلك في الامكان .

ان ارباب مصانع البلاد الاخرى يتزاحمون اليوم الى اكتساب عملاء في اسواق السودان حتى صار من الضروري انشاء علاقات اكثر ارتباطاً باسواقنا بواسطة وكلاء وممثلين هنا لديهم نماذج او بضائع وهو الافضل .

ولهذا اعتقد اني اقدر ان اقول لكم ان الوقت الحالي مناسب لتبنوا لكم معاملات اشغال في هذه المدينة واذا تكرمتم علي بان اكون وكيلاً لمحلكم المعتبر ابذل كل عزمي في العمل ولا شك في ان النتيجة تكون حسنة لكم لان في هذه البلاد مجالاً واسعاً لتوسيع نطاق اشغالكم على نحو ما يتت لكم .

18.—Proposition de représenter un fabricant Français à Khartoum

Messieurs,

Je serais heureux de pouvoir vous être utile en développant vos agences ou articles spéciaux sur ce marché, ou de toute autre façon. Mes vingt ans d'expérience du commerce et de la Banque au Caire ne sauraient manquer de m'être utiles dans l'entreprise d'une telle représentation. Je n'ai pas besoin de vous rappeler l'avantage qu'il y a à avoir quelqu'un sur place pour présenter de nouveaux articles, tenir les anciens toujours en évidence et obtenir ou provoquer des ordres, au fur et à mesure des possibilités.

Les fabricants des autres pays mettent maintenant une telle ardeur à solliciter le marché soudanais, qu'il devient nécessaire d'établir des rapports plus intimes avec nos marchés, au moyen de représentants sur place, munis d'échantillons, ou mieux encore, d'un stock.

C'est pourquoi je crois pouvoir signaler que le moment actuel est favorable pour établir vos propres relations d'affaires dans cette ville, et si vous voulez me confier la représentation de votre honorée maison, je mettrai toute mon énergie dans l'affaire, et il n'y a pas de doute que le résultat serait avantageux pour vous, attendu qu'il y a dans ce pays ample matière pour une telle extension d'affaires.

J'ai ici en permanence une salle d'échantillons et un magasin, où les échantillons sont mis en évidence.

ان لدي هنا معرضاً للنماذج مستديماً ومخزناً تعرض فيه النماذج .
ولي الامل ان توافوني باخبارکم وارجو ان تقبلوا احتراماتي .
اسكندر زلزل

١٤ — سماسرة يعرضون خدمتهم

حضرة . . . .

اطلعنا الخواجه الياس نحاس من بلدتنا على اسمكم وعنوانكم وها نحن نكتب لكم لعرض انفسنا لخدمتكم في بيع ما ترسلونه الينا برسم الامانة من الفواكه في سوقنا .

اننا نشتغل هنا باعمال السمسرة فقط اذ نقبل فواكه و نبيعها مقابل جعل (قومسيون) ثم نرسل صافي الاثمان حوالة مع حساب البيع في اليوم التالي ليوم البيع .

واننا نكون مسرورين اذا تكرمتم فارسلتم لنا ارسالية بصفة تجربة واننا واثقون انها تأتي بفائدة ترضي الفريقين و ينجم عنها بيننا اشغال أخرى اوسع وذات فوائد للفريقين . وقد ارسلنا لكم في طي هذا اسم تاجر وتاجرين في مدينتكم نعقد معهما اشغالاً عظيمة وتقدرون ان تسألوهما ان يوافياكم بمعلومات اوسع تفصيلاً اذا شئتم .

اننا نسألكم ان تجودوا علينا بثقتكم ونشكركم لذلك مقدماً ونقدم لكم تحياتنا .

محمد زايد وشركاه

J'espère recevoir de vos nouvelles et je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

ALEXANDRE ZALZAL

14 — Offre de services de courtiers

Messieurs,

Votre nom et adresse nous ont été donnés par M. Elias Nahas de cette ville, et nous venons vous offrir nos services pour la vente de vos consignations de fruits sur ce marché. Nous nous livrons ici uniquement aux opérations de courtage, recevant les fruits pour les vendre à la commission, et nous remettons le net produit en un chèque avec le compte de vente le lendemain du jour de la vente.

Nous serions heureux de recevoir de vous une consignation d'essai, qui, nous en sommes certains, donnerait satisfaction à toutes les parties intéressées et amènerait entre nous des affaires plus étendues et d'un avantage mutuel. Nous vous remettons ci-inclus les noms d'un ou deux négociants de votre ville avec lesquels nous faisons des affaires considérables et auxquels nous vous référons pour plus amples détails. Nous vous demandons de vouloir bien nous honorer de votre confiance.

En vous remerciant d'avance, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

MOHAMMAD ZAYED & Cie.

١٥ — مستخدم يقدم نفسه جواباً على اعلان

حضرة ...

طالعت في جريدة الاخبار الصادرة اليوم اعلانكم الذي تطلبون فيه مستخدماً وها انا اعرض نفسي بخدمتكم بكل احترام .

لي من العمر ثلاثة وعشرون عاماً وقد خبرت اشغال المكاتب اكثر من ستة اعوام ثم اني اعرف تمام المعرفة علم الاختزال واللغتين الفرنسوية والالمانية عدا العربية .

واني مرسل لكم في طي هذا شهادة من آخر مخدوم كنت عنده واذا كنتم تختارونني لخدمتكم اؤكد لكم اني ابذل دائماً اعظم المجهودات باجتهادي وانتباهي لاستحق ثقتكم .

واقبلوا احترامي العظيم لكم . فؤاد خير

١٦ — مصرف يعرض خدمته

حضرة ...

لقد تشرفنا مراراً بمعاملة احدكم يوسف مظلوم لما كان محله في بيروت ولكن من بعد ان نقله الى مصر لم نعد نحظى باي كتاب منه .

على انه يكون فخراً كبيراً لنا اذا كان يوافقكم ان نعود الى علاقاتنا القديمة وعلى هذا الامل نعرض عليكم خدمتنا في دفع او قبض ما قد تحتاجون الى دفعه او قبضه في بلدنا .

15. — Un commis se présente pour répondre à une annonce

Messieurs,

J'ai lu dans le journal «Al Akhbar» de ce jour votre annonce demandant un commis, et je viens respectueusement vous offrir mes services.

Je suis âgé de 23 ans et j'ai plus de six ans d'expérience du travail de bureau. En outre, je possède une bonne connaissance de la sténographie, du français et de l'allemand, outre l'arabe.

Je vous remets ci-joint un certificat de mon dernier patron; si votre choix s'arrêterait sur moi, je vous assure que je ferais toujours les plus grands efforts, par ma diligence et mon attention, pour mériter votre confiance.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération. FOUAD KHER.

16. — Offre de services d'une maison de banque

Messieurs,

Nous avons plusieurs fois eu l'honneur de correspondre avec votre sieur Youssef Mazloum lorsqu'il avait sa maison à Beyrouth; mais depuis qu'il l'a transférée au Caire nous sommes privés de ses lettres.

Nous serions néanmoins très flattés qu'il vous convient de renouer nos anciennes relations. C'est dans cet espoir que nous vous offrons nos services pour les payements et les recouvrements que vous pourriez avoir à faire sur notre place.

La commission que nous prenons habituellement sur les opérations de ce genre est de 1/2 °/₀ ; mais, pour vous engager à nous accorder la préférence, nous réduirons notre commission à 1/3 °/₀. Quand aux intérêts,

ان الجعل (قومسيون) الذي نأخذه عادة على الاعمال التي من هذا النوع هو نصف في المائة (½ ٪) ولكن حباً بان نحملكم على تفضيلنا على سوانا نخفض الجعل الى (⅓ ٪) . اما الفوائد فاننا نحسب ٥ ٪ في السنة لنا ولكم .

ولنا الامل ان توافونا باوامركم واقبلوا جزيل تحياتنا .

بنك حسن باشا سعيد

١٧ — جواب

حضرة . . .

نبادر الى الرد على خطابكم المؤرخ في اول الجاري فنشكركم على ما تكرمتم بابلاغه لنا .

ثم نخبركم ان ما عرضتموه علينا من الخدمات صار معلوماً لدينا ·

ان احدنا الخواجه يوسف مظلوم يذكر بسرور علاقاته القديمة مع محلكم .

حالما تعرض لنا فرصة لنجعل بيننا وبينكم معاملات متواصلة لا نتردد في اغتنام تلك الفرصة .

واقبلوا تحياتنا الخالصة .

مطر وغالي وشركاؤهما

nous les compterons réciproquement au taux de 5 % l'an.

En attendant vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

Banque HASSAN PACHA SAÏD

17. — Réponse

Messieurs,

Nous nous empressons de répondre à votre honorée lettre du 1er courant, en vous remerciant de ce que vous avez la bonté de nous communiquer. Nous avons pris bonne note des offres obligeantes que vous avez bien voulu nous faire.

Notre sieur Youssef Mazloum se rappelle avec plaisir ses anciennes relations avec votre Maison.

Aussitôt qu'il se présentera une occasion d'entamer avec vous des affaires suivies, nous n'hésiterons pas d'en profiter.

Recevez, Messieurs, nos salutations sincères.

MATAR, GHALI & Cie.

18.—Réponse aux offres de services

Monsieur,

Nous sommes en possession de la fort obligeante lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 25 avril dernier; nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remercîments des gracieuses offres que vous avez bien voulu nous faire.

C'est avec beaucoup de plaisir que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère lorsque nous en trouverons l'occasion. Pour le moment, cependant, la stagnation toujours croissante des affaires de banque nous met hors d'état de commencer nos

١٨ — جواب على عرض خدمة

حضرة . . .

تناولنا كتابكم الـكريم الذي شرفتمونا بارساله لنا يوم ٢٥ ابريل الماضي واننا نرجو منكم قبل كل شيء ان تقبلوا شكرنا لما تكرمتم به من عرض انفسكم لخدمتنا .

انه ليكون من اعظم دواعي سرورنا ان نستفيد من خدماتكم وان نلجأ الى همتكم متى عرضت لنا فرصة . اما الآن فان وقوف اعمـال البنوك الذي يزيد يوماً فيوماً يمنعنا من البدء بمعاملات يدناوذلك لانه غالباً يصعب علينا ان نواصل المعاملات العديدة التي بيننا وبين محلات بلدكم منذ اعوام عديدة ولا نجد اشغالاً لفتح معاملات جديدة .

على اننا نؤمل ان تتغير هذه الحالة قريباً وان نستطيع ان نثبت لـكم اهتمامنا بالاستفادة من خدماتكم .

واسمحوا لنا ان نعرض انفسنا لخدمتكم بدورنا وان نؤكد لـكم اننا نكون اشد الناس غيرة على مصالحـكم .

وتجدون في طي هذا قائمة اسمارنا .

واقبلوا وافر احتراماتنا .

جر بوعه وشركاؤه

relations ; car, étant souvent embarassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis plusieurs années dans votre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

Nous avons l'espoir que cet état de choses changera bientôt, et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Nous vous soumettons notre cote, et nous vous saluons avec la plus parfaite considération.

GARBOUA & C[ie].

19. — Autre réponse aux offres de services

Monsieur,

Je suis en possession de votre lettre du 25 dernier, par laquelle vous m'annoncez votre succession à M.Saleh Loutfi pour la commission en articles de Paris.

Je vous remercie de l'offre de services que vous me faites, et je compte que dans peu de temps, il me sera possible de l'utiliser.

Les articles de Paris me sont assez souvent demandés ici, et j'espère que nos relations, une fois entamées, tendront à se développer de jour en jour.

Recevez, Monsieur, en attendant, mes sincères salutations.

TEWFIK HAKIM.

١٩ — جواب آخر

حضرة...

ورد الي خطابكم المؤرخ في ٢٥ الماضي الذي تخبرونني فيه انكم خلفتم الخواجه صالح لطفي في محل الوساطة (قومسيون) المختص بالبضائع الباريسية .

واني اشكر لكم عرضكم انفسكم لخدمتي واعتقداني استطيع ان استفيد من خدماتكم بعد وقت قصير .

ان البضائع الباريسية تطلب مني هنا غالباً ولي الامل انه متى بدأت المعاملات بيننا لا تلبث ان تتسع يوماً فيوماً .

واقبلوا الآن تحياتي الخالصة . توفيق حكيم

٢٠ — جواب على من يقترح ان يكون وكيلا في الخرطوم لصاحب معمل

حضرة ...

تلقينا خطابكم المؤرخ في ١٩ الماضي وفحصنا اقتراحكم الوارد فيه فنخبركم اننا مستعدون ان نتفاوض معكم ولكننا نريد اولاً ان نناقشكم في بعض نقط مختلفة خطرت في بالنا .

اولا — اننا نكون سعداء اذا بسطتم لنا بعض تفاصيل عن طبقة العملاء الذين ستعرضون عليهم بضائعنا .

20.—Réponse à la proposition de représenter un fabricant à Khartoum

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre honorée du 19 écoulé ; après avoir examiné la proposition y contenue, nous sommes disposés à entrer en négociations avec vous. Mais d'abord, nous désirerions discuter différents points qui se sont présentés à notre esprit.

D'abord, nous serions heureux d'avoir quelques détails sur la nature de la clientèle à laquelle vous offririez nos marchandises.

2°.- Quelle demande y a-t-il pour les marchandises du genre de celle que nous fabriquons ?

3°.-Vous proposez-vous d'avoir un stock, et, dans ce cas, de quel montant ?

4°.-Si nous vous consignons des marchandises, quelle garantie d'intégrité pouvez-vous nous offrir ?

5°.-Quels sont les prix réalisés par notre genre de marchandises,et à quelles conditions vous proposez-vous de les offrir aux acheteurs ?

6°.-Quelle commission demandez-vous ?

Au reçu de vos réponses aux questions ci-dessus, nous examinerons la question avec le plus grand soin dans le but d'arriver à un arrangement avec vous.

Nous vous serions obligés de nous fournir les références de coutume avec votre réponse.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

JULES DUPONT & Cie.

ثانياً — اي طلب عندكم لامثال البضائع التي نصنعها .

ثالثاً — هل تريدون ان يكون لديكم كمية من البضائع ؟ وفي حالة الايجاب كم تكون قيمتها ؟

رابعاً — اذا اودعنا لديكم بضائع برسم الامانة فاي ضمانة تقدمون لنا على نزاهتكم ؟

خامساً — ما هي الاثمان التي تباع بها امثال بضائعنا وباي شروط تنوون ان تعرضوها على المشترين ؟

سادساً — ماهو الجعل الذي تطلبونه ؟

وعندما يصل الينا الرد على هذه الاسئلة ندرس المسألة بكل اعتناء للوصول الى اتفاق نعقده معكم .

واننا نكون ممتنين لكم اذا ذكرتم لنا في جوابكم - كما هي العادة - اسماء من تقدر ان نسألهم بعض معلومات عنكم .

وبينما نحن نرقب جوابكم السار نقدم لكم اجل تحياتنا .

جول دبون وشركاه

فهرست

الباب الاول

رسائل مختلفة ومنشورات

صفحة

الباب الثاني

طلبات (اوامر)

الباب الثالث

طلب وتقديم معلومات

صفحة

الباب الرابع

التوصية والتعريف

الباب الخامس

عرض خدم

صفحة

ERRATA اصلاح اغلاط

تصحيح Correction	غلط Erreurs	سطر Lignes	
امرهما	امرها	١٠	
مستعملة	مستقلة	٨	٥
و	او	١٦	١٨
Ajouter apres pied «et agréer, Messieurs, nos salutations distinguées»		٩	٣٣
Monsieur	Messieurs	٤	٤٣
قبول عطاء عرض عمليات كمبيو	قبول العطاء عرض مبادلة	٧	٤٤
سانطو	سنتطر	١١	٤٤
Monsieur	Messieurs	١٠	٤٥
توسع	نوسع	١	٤٦
عرضكم	غرضكم	١٦	٤٦
اللذين	الذين	١٣	٤٨
كان	كانت	٤	٥٤
à supprimer	demander des	٩	٩١
demander	donner	١١	٩١

و وقعت بعض اغلاط اخرى طفيفة لا تخفى على القارئ